

تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤"
الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤
**Penerapan Metode Tamyiz untuk Menterjemahkan Al-Qur'an
di Kelas VIII SMP Islam "Al Azhar 14" Semarang
Tahun Pelajaran 2013/2014**

بمبحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول

على درجة الليسانس (S.1) في تعليم اللغة العربية



إعداد:

عبد الكريم

رقم الطالب: ١٠٣٢١١٠٠١

**Abdul Karim
NIM. 103211001**

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

سمارانج

٢٠١٤

التصريح

الموقع أدنى هذه الرسالة

الإسم : عبد الكريم

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٠١

القسم : تعليم اللغة العربية

يصرح بالصدق والأمانة أن هذه رسالة الليسانس لا يتضمن الأراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحث إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذه الرسالة.

سمانج، ١٠ ديسمبر ٢٠١٤



عبد الكريم

رقم الطالب: ١٠٣٢١١٠٠١

تصحيح لجنة المناقشة

إن هذه رسالة الليسانس للطالب:

الاسم : عبد الكريم

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٠١

الموضوع : تطبيق طريقة تمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر


١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية


الحكومية سمارانج وتقبل كبعض الشروط للحصول على درجة الليسانس (S.1) في

تعليم اللغة العربية، العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥.

سمارانج، ١٠ ديسمبر ٢٠١٤

الكاتبة

الدكتور ندا مسواري الماجستير

١٩٦٩٠٤١٨١٩٩٥٠٣٢٠٠٢

الرئيس

الدكتور أحمد اسماعيل الماجستير

١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

مستحسن الثانية

مفوض صديق الماجستير

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١



المستحسن الأول


الليث عاشقن الماجستير

١٩٦٩٠٧٢٤٨٩٩٩٠٣١٠٠٢

المشرف الثاني

الدكتور شعاعي الماجستير

١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

المشرف الأول

الدكتور ندوس أحمد صالحين الماجستير

١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠١

موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحّيات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة

هذه الرسالة للطالب:

الاسم : عبد الكريم

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٠١

الموضوع : تطبيق طريقة تمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة

"الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية

٢٠١٤/٢٠١٣

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرّسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا

باهتمامكم.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١٠ ديسمبر ٢٠١٤

المشرف الأول


الدكتور ندوس أحمد صالحين الماجستير

١٩٦٠٠٥٢٤ ١٩٩٢٠٣ ١٠٠١

موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيّبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحّيات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة
هذه الرسالة للطالب:

الاسم : عبد الكريم

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٠١

الموضوع : تطبيق طريقة تمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة
"الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية

٢٠١٤/٢٠١٣

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرّسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا
باهتمامكم.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١٠ ديسمبر ٢٠١٤

المشرف الثاني



الدكتور شجاعى الماجستير

١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

الملخص

الموضوع : تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة
"الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية
٢٠١٣/٢٠١٤
الإعداد : عبد الكريم
رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٠١

يبحث هذا البحث طريقة لترجمة القرآن للمبتدئين، خصوصا في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج. وهذه الطريقة طريقة التمييز، وهي أسلوب التعليم بسهولة وممتعة للمبتدئين لترجمة القرآن والكتب العربية بنظريات النحو والصرف الأساسية. وغرضه معرفة تطبيق طريقة التمييز وعملية تعليمها لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج. أما تحديد مسألته فهو كيف تطبيق طريقة تمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج وهل يقدر التلاميذ ترقية ترجمة القرآن بطريقة التمييز في ذلك الفصل؟.

هذا البحث بحث نوعي ميداني. وجمع بياناته يستخدم الباحث بطريقة المشاهدة والمقابلة والتوثيق فيه. وأما تطبيق طريقة التمييز وعملية تعليمها لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج فهي: (١) لدي (إيلات كودو موني)، أي يجب على التلاميذ رفع صوتهم لتحقيق الدماغ الأيمن والأيسر، ونظرية التكرار المتكامل حتى يجعل حاصل التعليم أحسن وأكمل. (٢) سنطوط (تلاميذ TOT)، أي نموذج تعلم التلاميذ هو نموذج المعلم الذي يعلم التلاميذ لكي يفهم التلاميذ فهما تماما حتى أنهم يقدرون تعليم الآخرين.

ABSTRAK

**JUDUL : PENERAPAN METODE TAMYIZ UNTUK
MENTERJEMAHKAN AL-QUR'AN DI KELAS
VIII SMP ISLAM "AL AZHAR 14" SEMARANG
TAHUN PELAJARAN 2013/2014**

PENULIS : ABDUL KARIM

NIM : 103211001

Penelitian ini membahas tentang metode untuk menterjemahkan Al-Qur'an bagi siswa pemula, khususnya di kelas VIII SMP Islam "Al Azhar 14" Semarang. Metode ini adalah metode Tamyiz, yaitu model pembelajaran dengan mudah dan menyenangkan bagi siswa pemula untuk menterjemahkan Al-Qur'an dan kitab Bahasa Arab (*kitab kuning*) dengan teori Nahwu Sharaf. Tujuannya ialah untuk mengetahui penerapan metode Tamyiz dan proses pembelajarannya untuk menterjemahkan Al-Qur'an di kelas VIII SMP Islam "Al Azhar 14" Semarang, dan apakah para siswa mampu meningkatkan menterjemahkan Al-Qur'an dengan metode Tamyiz di kelas tersebut?.

Penelitian ini termasuk penelitian kualitatif lapangan. Pengumpulan datanya peneliti menggunakan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi. Adapun penerapan metode Tamyiz dan proses pembelajarannya untuk menterjemahkan Al-Qur'an di kelas VIII SMP Islam "Al Azhar 14" Semarang ialah: 1) Laduni (*ilat kudu muni*), yakni siswa harus mengeraskan suaranya untuk mengoptimalkan potensi otak kanan dan otak kiri, dan teknik pengulangan yang sempurna atau integratif sehingga hasil pembelajaran menjadi lebih baik dan sempurna. 2) Sentot (*siswa TOT*), yakni model belajar siswa yaitu model guru yang mengajar atau menjelaskan kepada siswa, supaya siswa paham dengan pemahaman yang sempurna sehingga siswa tersebut bisa mengajarkan kepada siswa yang lainnya.

الشعار

قال الله تعالى
(إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ)
(سورة يوسف: ٢)

(وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ)
(سورة القمر: ١٧)

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان من الناصحين وأفهمه من علوم العلماء الراشحين، والصلاة والسلام على سيد الأنبياء والمرسلين عباده الذين اصطفى محمد صلى الله عليه وسلم الله عليه وسلم، كسيد البشرية وأستاذ الإنسانية وأفصح البرية وعلى آله وأصحابه الطاهرين السالكين ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين. وقد منّ الله عليّ بإتمام هذه الرسالة تحت الموضوع " تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤"، فله سبحانه وتعالى كل الحمد والثناء والشكر، أَللّهُمَّ لَانْحَصِي ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك، فلك الحمد والشكر ياربى ولاإله إلا أنت إليك المشتكى وأنت المستعان على جزيل نعمائك وعظيم عطائك أمين.

ما أسعد الباحث في هذه المناسبة البديعة حتى لايقوى أن يعبر ما خطر بباله وذهنه من فرحته العميقة العظيمة لأن هذه الرسالة شرط للحصول على الدرجة الأولى في الدين في كلية علوم التربية والتعليم لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

ليس الباحث قادرا على سداد جميع الذي نقدم والتوجيه والإرشاد والدعم والمساعدة وأي أهمية كبيرة للباحثين الاقول الشكر والدعاء جزاكم الله احسن الجزاء. ولذا، يريد الباحث إلقاء الشكر والتقدير لحضرة:

١. فضيلة السيد الدكتور دار معين الماجستير كعميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٢. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٣. فضيلة السيد محفوظ صديق الماجستير الحج ككاتب قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٤. فضيلة السيد الدكتور ندوس أحمد صالحين الماجستير والسيد الدكتور شجاعي الماجستير كمشرفي الذي وجهني وارشدي وأعطيتني دائما التوجيه والإرشاد في عملية كتابة هذا البحث.
٥. جميع المحاضرين والعاملين في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج الذين اضطروا إلى تزويد مجموعة متنوعة من العلوم، لذلك كان الباحث قادرا على إجراء البحث وإعداد رسالة الليسانس.
٦. فضيلة السيد ريمودي الماجستير كرئيس المدرسة في مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج الذي قد إستأذن لعمل البحث في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج.
٧. صاحب الفضيلة والدي ووالدي حفظهما الله تعالى وإخوانين الشقيقين، ولكم مني جزيل الشكر على كل شيء. وأتم حياتي وفؤادبي وفكرتي وسعادتي.
٨. وسعادة الأصدقاء بقسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٠ والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج الذين يثوني بالسرور والسعادة والضحك كل الثنايا للحصول على ما أمل.
٩. وسعادة أصدقائي الذين يساعدونني مباشرة أو غير مباشرة إلى إنهاء هذا البحث.
- جزاكم الله أحسن الجزاء، عسى الله أن يعطينا علما نافعا وحكمة وأن يهدينا إلى الصراط المستقيم.

محتويات البحث

صفحة	
أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة التصريح
ج	صفحة التصحيح
د	موافقة المشرف
هـ	موافقة المشرف
و	الملخص
ح	الشعار
ط	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث

الباب الأول :المقدمة.....

١

١	أ. خلفية المسألة
٧	ب. تحديد المسألة
٧	ج. أهداف البحث وفوائده.....

الباب الثاني : الأساس النظري.....

١٠	أ. الهيكل النظري
١٠	١. مفهوم الطريقة.....
١٠	أ. تعريف الطريقة وطريقة التمييز.....

١١	ب. أنواع طرق الترجمة
١٣	٢. مفهوم ترجمة القرآن
١٣	أ. تعريف الترجمة
١٨	ب. أقسام الترجمة
٢١	ج. أساس الترجمة
٢١	د. عوامل الترجمة
٢٣	هـ. أدوات الترجمة
٢٣	و. أساليب الترجمة
٢٤	ز. مشكلات الترجمة
٢٥	ح. أهداف الترجمة
٢٦	ط. استراتيجية الترجمة
٢٧	ي. ترجمة القرآن الكريم
٢٧	ك. المترجم وما يتعلق به
٣٠	ب. الدراسات السابقة
٣٤	ج. الهيكل الفكري
٣٧	الباب الثالث: مناهج البحث
٣٧	أ. نوع البحث
٣٨	ب. مكان البحث ووقته
٣٨	ج. مصادر البيانات
٤٠	د. بؤرة البحث ومجاله
٤٠	هـ. طريقة جمع البيانات
٤٣	و. طريقة تحليل البيانات

الباب الرابع: تحليل تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة

- "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٤٥
- أ. لمحة عامة عن مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٤٥
١. تاريخ التأسيس والموقع الجغرافي ٤٥
٢. شعار مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ورؤيتها وبعثتها ٤٧
٣. أهداف مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٤٨
٤. المنهج الدراسي ٤٩
٥. الوسائل والتسهيلات ٥٠
٦. شخصيات مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٥١
- ب. أحوال عملية تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٥٧
١. أهداف تعليم اللغة العربية القرآنية ٥٧
٢. الكتاب الدراسي المستخدم في تعليم اللغة العربية القرآنية ٥٨
٣. الطريقة والوسيلة في تعليم اللغة العربية القرآنية ٦١
٤. عملية تعليم اللغة العربية القرآنية ٦٣
٥. التقييم ٦٥
- ج. مباحث في نتائج البحث ٦٦
١. تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٦٦
٢. تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٧٠

٧٤	الباب الخامس : الاختتام
٧٤	أ. النتائج
٧٦	ب. الاقتراحات
٧٦	ج. الاختتام

المراجع
ترجمة الباحث

الباب الأوّل

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة نافذة الدنيا والة الفتح أو المفتاح من العلوم.¹ واللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغة كثيرة، وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. وأما اللغة العربية فهي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريقة النقل، وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.²

تعتبر اللغة العربية لغة الدين والعقيدة والعبادة للمسلمين، فقد ارتبطت بالدين الإسلامي فعزّت وانتشرت، وارتبطت بالقرآن الكريم الذي نزل بها فبقيت وحفظت، قال تعالى: **إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ** (الحجر: ٩). أي من التحريف والزيادة والنقص بأن جعلناه معجزا مبانيا لكلام البشر بحيث لا يخفى تغيير نظمه على أهل اللسان أو نفي تطرق الخلل إليه في الدوام بضممان

¹ Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*, (Yogyakarta: Teras, 2011), hlm. 1.

² مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية*، (بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٧)، ص. ٧.

الحفظ له كما نفى أن يطعن فيه بأنه المترل له.^٣ وفي هاء "له" قولان، أحدهما أنها ترجع إلى الذكر قاله الأكثرون، قال قتادة: أنزله الله ثم حفظه فلا يستطيع إبليس أن يزيد فيه باطلا ولا ينقص منه حقا، والثاني أنها ترجع إلى النبي فالمعنى وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ من الشياطين والأعداء.^٤ لذا فإن معرفتها فرض على كل مسلم، وتعلمها واجب عليه. ولهذا وصفها التعالبي بقوله: والعرب خير الأمم، والعربية خير اللغات والألسن، والإقبال على تفهمها. إذ هي أداة العلم ومفتاح التفقه في الدين وسبب صلاح المعاش والمعاد.^٥

فإن لغة العربية الوظائف الأساسية كلغات أخرى. ولكن فيها شأن آخر يزيد أهميتها وخطورتها، ويجعل الاهتمام بها أمرا يفرضه هذا الموقع الفريد الذي تميّزت به عن سائر اللغات الأخرى، فهي لغة القرآن الكريم والسنة الشريفة، أي إنها اللغة اختارها رب العالمين لتكون لغة الوحي لأهل الأرض جميعا. ومن هنا كان على كل مسلم في مشارق الأرض ومغاربها أن يهتم بها اهتمامه بعقيدته الإسلامية التي يحرص عليها، وأن يعتز بها ويفضلها على لغة الأرض الأخرى بما فيها لغته القومية. وكان على المسلمين العرب بخاصة أن

^٣قاضي شهاب الدين أحمد، حاشية الشهاب، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩)، ص.

.٤٩٩

^٤أبي الفرج جمال الدين عبدالرحمن، زاد المسير في علم التفسير، (بيروت: دار الكتب العلمية،

٢٠٠٢)، ص. ٢٩٣.

^٥حنان سرحان النمري، تدريس اللغة العربية الأساليب والإجراءات، (مكة المكرمة: مكتبة

دار إحياء التراث الإسلامي، ١٤٣٣)، ص. ٥.

يُحَلِّوْهَا مَكَانَةَ اللَّائِقَةِ بِهَا، لَا لِكَوْنِهَا إِحْدَى مَقْوَمَاتِ الْعَرَبِ وَوُجُودِهِمْ فَحَسَبِ، بَلْ لِأَنَّ اللَّهَ شَرَّفَهَا وَخَلَّدَهَا بِخُلُودِ كِتَابِهِ الْعَزِيزِ، حِينَ قَالَ جَلِ ثَنَائُهُ: "إِنَّا أَنْزَلْنَاهَا قُرْآنًا عَرَبِيًّا" (يوسف: ٢). ويقول شيخ الإسلام ابن تيمية: إن اللغة العربية من الدين، ومعرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا باللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب.^٦

فاللغة العربية لها دور مهمّ لأمة الإسلام. وهذا لأن اللغة العربية لغة العلوم، دينية كانت أم غيرها. أكثر العلوم الدينية كعلم التفسير والحديث والفقه والتوحيد وغيرها تكتب بالعربية. وكذلك العلوم غير الدينية كعلم التاريخ والاقتصاد والسياسة وغيرها بعضها بالعربية.^٧

واللغة العربية لغة القرآن، فإنها ارتبطت بالإسلام ارتباطاً كبيراً، فهي اللغة الدينية لجميع المسلمين في جميع أنحاء العالم سواء كانوا يتكلمون العربية أم لا يتكلمون بها، فهم يتلون القرآن في أصله العربي. والقرآن معجز في بلاغته وفنه، فلا سبيل إلى ترجمته إلى لغة أجنبية ترجمة تحتفظ بهذه البلاغة المعجزة.^٨ يمكن القول إن علاقة اللغة العربية بالقرآن الكريم هي علاقة حفظ وإبقاء لهذه اللغة. وهذا الحفظ والإبقاء يتجلى في بعض المظاهر التالية:

^٦ نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، (بيروت: دارالنفائس، ١٩٩١)،

ص. ٣٢.

^٧ Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm. 1.

^٨ علي الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، (القاهرة: دارالكتاب العربي، بدون

سنة)، ص. ٩.

١. أن القرآن الكريم كان مصدرا أساسيا من مصادر تعقيد العربية، واكتسبت هذه القواعد - غالبا - صفة الثياب، مما حفظ هذه اللغة من تأثير اللحن فيها بعد فتوحات الإسلامية.
 ٢. أن القرآن الكريم أعطى إشارة البيان لرسول الله (ص) وصحابته والتابعين من بعده لتوضيح ما خفى من أمور الدين.
 ٣. أن القرآن الكريم أعطى اللغة العربية إمكانات جديدة للحياة، ولولا ذلك لكانت قد تعرضت للذلول أو الموت.
 ٤. أن القرآن الكريم يمثل النموذج الأمثل للغة العربية بأرقى ما فيها.^٩
- في تعليم اللغة العربية طريقة لأن كل معلّم يعلم أهمية الطريقة الموافقة والمناسبة ليعلم التلاميذ بتلك الطريقة، كما قال محمود يونس: الطريقة أهم من المادة.^{١٠} وتستطيع الطريقة أن ترقى جودة تعليم اللغة العربية.
- ولا شك أن الطريقة هي أمر مهم الذي يحتاجه المدرس لإلقاء المواد التعليمية. والطريقة المختارة لا بد أن لا تكون متعارضة بالأغراض المقصودة، لأنها وسيلة التيسير لفهم المواد صعوبة كانت أم سهولة. فلذلك، الطريقة تستطيع أن تيسر وتسهّل صعوبة الدرس وغموضه وتؤثّر الحاصل المرجو من التعليم.

^٩ إبراهيم محمد عطا، المرجع في تدريس اللغة العربية، (القاهرة: مركز مكتبة للنشر، ٢٠٠٦)، ص. ١١٣-١١٥.

^{١٠} Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), hlm. 66.

والطريقة هي كيفية الاستخدام من عملية التعليم، أو كيف تعطى المواد الى التلاميذ في المدرسة. والطريقة في تعليم اللغة العربية إحدى الوسائل لتحقيق أغراض ذلك التعليم.¹¹ ولكن الواقع، أن تطبيق الطريقة المخصصة والمختارة لا تستطيع ترقية جودة تعليم اللغة العربية و تحقيق أغراضه. وكذلك طريقة الترجمة، وتحسين الترجمة متعلق باستخدام الطريقة، لأن الطريقة هي الأسلوب الذي يستخدمه المترجم في معالجة نشاط ومشكلات الترجمة لتحقيق الوصول إلى اللغة المقصودة بأيسر السبل وأقل الوقت.¹² إذا كانت الترجمة بغير استخدام الطريقة فالمترجم يجد المشكلات الأساسية التي لا تصح في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية، لأن أركان النصوص العربية أربعة وهي الفصاحة والبلاغة والبيان والإعراب. فالفصاحة تعنى الوضوح والصفاء، والبلاغة يراد بها بلوغ نفسية القارئ أو السامع للتأثير عليه والوضوح في تبليغ المعنى إليه. ويميز بعض العلماء بينهما جاعلين البلاغة في المعاني والفصاحة في الألفاظ. والبيان ثالثهما وأهمهما ويجمع بينهما إنه قمة الوضوح مع الإتقان وحسن استخراج المعنى وإحكام المبنى. والإعراب فيه يتضح من النص القصد وتتجلى عناصر معناه بتبين كيفية تراطب مكونات مبناه. وكذلك الكلمة العربية لها جسم وروح، فجسمها هو المادة

¹¹ Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*, hlm. 55.

¹² محمد عبد القادر، طرق تعليم اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة النهضة العربية، 1979)، ص 60.

الصوتية التي تتألف منها والشكل الذي تجعل فيه تلك المادة أو البناء الذي تبني عليه، وروحها هو معناها وما تفيده وتدل عليه مادتها.^{١٣}

وفي الحقيقة أن هدف الترجمة هو لتحصيل مسعى الترجمة الذي يستطيعه حضور المعنى الأقرب بالمعنى في لغة المصدر أو لغة الأصل. إذن لا بد على ناحية المعنى أن تصير أولوية، وبعدها ناحية الأسلوب.^{١٤}

إن الواقع، مدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج هي من إحدى المدارس الثانوية الإسلامية في الدرجة الوطنية. وهي تحت رئاسة مؤسسة المعهد الإسلامي "الأزهر" بجاكرتا الجنوبية. والمنهج الدراسي فيها اندماج بين المنهج الدراسي الوطني والمنهج الدراسي الديني الأزهرية، حيث كانت في كل المواد الدراسية زيادة من النتائج الدينية المستوردة من القرآن الكريم والأحاديث النبوية المناسبة بتلك المواد. ومن المواد الدراسية التي وجب على التلاميذ أن يتعلموها اللغة العربية. لأنها لغة القرآن الكريم والأحاديث النبوية ولغة دولية.

وتعليم اللغة العربية في مدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج له غاية رئيسية منشودة وهي فهم التلاميذ القرآن الكريم. فالمواد التعليمية فيها هي اللغة العربية القرآنية التي تختلفها عن مواد تعليم اللغة العربية في المدارس الأخرى. وإحدى مواد اللغة العربية القرآنية هي ترجمة ألفاظ القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية.

^{١٣} محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية، (بيروت: دار الفكر، بدون سنة)، ص. ٢٦٤.

^{١٤} M. Azka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 3.

بمذه الخلفية، أصبح الباحث يجرب توصيف طريقة تمييز وتحليلها لمعرفة أشكال الطرق المستخدمة وترجمة القرآن في تعليم اللغة العربية القرآنية بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية بسمارنج ومناسبتها بالنظريات. وانطلاقاً من هذه الفكرة، يريد الباحث أن يركز بحثاً علمياً تحت الموضوع: تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية بسمارنج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤.

ب. تحديد المسألة

ليكون البحث لا يخرج عن موضوع البحث فينبغي للباحث أن يحدد المستلثين لنيل البحث الجيد، وهما:

١. كيف تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية بسمارنج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤؟
٢. هل يقدر التلاميذ ترقية ترجمة القرآن بطريقة التمييز في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية بسمارنج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤؟

ج. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

- أما الأهداف التي يريدها الباحث في هذا البحث فهي:
- أ) معرفة تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية بسمارنج.
 - ب) معرفة قدرة التلاميذ في ترقية ترجمة القرآن بطريقة التمييز في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية بسمارنج.

٢. فوائد البحث

ولهذا البحث فوائد. والفوائد المنشودة من هذا البحث ترجع إلى مكان هذا البحث وهو الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" الثانوية الإسلامية سمارانج وإلى نفس كاتب هذا البحث.
أ) للمدرسة

- ١) أن يكون خيرا ونصيحة لرئيسة المدرسة أو الأساتيد في تحريك الطريقة المستخدمة بطريقة التمييز لتعليم ترجمة القرآن.
- ٢) يصير عملية التعليم اللغة العربية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج عملية مسرورة.
- ٣) اختراع طريقة التعليم المناسبة فاصلة.
- ٤) أن تكون نتائج هذا البحث اقتراحات وتأملات لتحسين وتطوير عملية تعليم اللغة العربية إلى ما هو أحسن مما سبق.
- ٥) تقديم الإقتراحات لمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج.

ب) للتلاميذ

- ١) ارتفاع حركة التلاميذ في وظيفته، فردية كانت أم فرقة.
- ٢) تشجيع التلاميذ في تعبير الرأي والأسئلة.
- ٣) تحويل التلاميذ ليكونوا أحسن في تعلم اللغة العربية وتعليمها.
- ٤) ارتفاع انجاز التعليم للتلاميذ في درس اللغة العربية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج.

ج) للباحث

أن يكون هذا البحث مفتاحا له في كشف العلوم الجديدة وتعميقها وليكون زادا وخبرة له في تعليم ترجمة القرآن بطريقة جديدة أي طريقة

التميز خاصة وفي تعليم اللغة العربية عموماً ولزيادة محبته ورغبته في هذا العلم لأنه وسيلة لفهم اللغة العربية. ويستطيع هذا البحث التشجيع والتشويق له ليكون أحسن في الحاضر والمستقبل.

الباب الثاني الأساس النظري

أ. الهيكل النظري

١. مفهوم الطريقة

أ) تعريف الطريقة وطريقة التمييز

قد علم الباحث أن تحسين الترجمة يرتبط ويتعلق بالطريقة، ولذلك إن في الطريقة دورا هاما في نجاح عملية الترجمة. وتستطيع الطريقة السديدة أن تعالج كثيرا من أخطاء الترجمة ومشكلاتها.^١

وقبل أن يبحث الباحث تعريف طريقة التمييز يجدر بالباحث أن يقدم هنا تعريف الطريقة. والطريقة لغة معناها السبيل أو السيرة أو المذهب.^٢ واصطلاحا على أن الطريقة هي نمط أو أسلوب يتخذه المعلم سبيلا، أو وسيلة لتحقيق أهداف تربوية معينة، شريطة أن يكون هذا الأسلوب موجهها توجيهها دقيقا متعمدا نحو تحقيق هذه الأهداف. واتساقا مع هذا التعريف يمكن القول بأن الطريقة ما هي إلا أسلوب أو مجموعة أساليب، يستخدمها المعلم لتيسير عملية التعلم لدى تلاميذه، متبعا في ذلك خطوات مترابطة، ومتسلسلة تقود في نهاية الأمر إلى تحقيق هدفين، أو

^١ عبد العالم إبراهيم، الموجه الفنى لمدرس اللغة العربية، (بدون مكان: دار المعارف، بدون سنة)،

ص. ٣١.

^٢ أحسن جعفر الخليفة، مدخل إلى المناهج وطرق التدريس، (ناشرون: مكتبة الرشد، ٢٠٠٧)،

ص. ٢٤٣.

مجموعة أهداف تعليمية سبق تحديدها.^٣ وأما تعريف الطريقة يرتبط بالترجمة فمنها:

(١) الطريقة هي الوسيلة التي يتبعها المترجم لفهم النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية.

(٢) الطريقة هي الأسلوب الذي يستخدمه المترجم في معالجة نشاط الترجمة لتحقيق الوصول من اللغة الأصل إلى اللغة النقل بأيسر السبل وأقل الوقت.^٤

وأما طريقة التمييز فهي أسلوب التعليم أو صفحة العمل بصوغ النظريات الأساسية على كمية النحو والصرف الداخلة في صنف العربية لقصد خاص (*Arabic for Specific Purpose*) بعرض بسيطة، وهي المبتدئون لكي يستطيعوا ترجمة القرآن والكتب العربية.^٥ ولذلك أن طريقة التمييز هي أسلوب التعليم بسهولة وممتعة للمبتدئين لترجمة القرآن والكتب العربية بنظريات النحو والصرف الأساسية.

ب) أنواع طرق الترجمة

لترجمة أربع طرق التي تتوجه الى لغة المصدر أو لغة الأصل،^٦ وهي:

(١) طريقة ترجمة كلمة لكلمة (*word for word translation*)

^٣حسن جعفر الخليفة، مدخل إلى المناهج وطرق التدريس، ص. ٢٤٤.

^٤ محمد عبد القادر أحمد، طرق تعليم اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة النهضة للمصرية، ١٩٧٩)،

ص. ٦٠.

^٥ Abaza, Tamyiz, (Jakarta: Tamyiz Publising, 2013), hlm. 7.

^٦ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 53-55.

هذه الترجمة تتردد أن تصور بترجمة صف لصف باللغة المقصودة أو اللغة المستهدفة التي تقع تحت كلمات لغة المصدر. وهذه الطريقة تركز على كلمة لكلمة لغة المصدر وتتعلق إلى ترتيب اللغة. ومن مزايا هذه الطريقة تيسير القارئ في حفظ معنى كلمة للكلمة في الكلام.

(٢) طريقة ترجمة حرفية (*literal translation*)

تستخدم هذه الترجمة بنقل إقامة نحوية لغة المصدر إلى إقامة نحوية اللغة المستهدفة. وهذه الطريقة تطيع إلى نص المصدر أيضا. وحاصل هذه الترجمة الإحراق وقليل البسيط وتحرّج على قواعد اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية.

(٣) طريقة ترجمة وفية (*faithful translation*)

لا بد على المترجم أن يخلص نقل معنى لغة المصدر وإن كان منتهكا نحوية اللغة المستهدفة. وهذه الطريقة تحاول الوفية كلها إلى المقصود وإدراك نص لغة المصدر.

(٤) طريقة ترجمة دلالية (*semantic translation*)

تركز طريقة هذه الترجمة على طلب نظير بترتيب الكلمة، لكن تتعلق بثقافة لغة المصدر. ولذلك، يحاول المترجم نقل معنى لغة المصدر الأقرب بميكمل نحوية اللغة المستهدفة.

وأما الترجمة التي تتوجه إلى اللغة المستهدفة فلها أربع طرق أيضا،^٧

وهي:

⁷ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 56-57.

(١) طريقة ترجمة تكييفية (*adaptation translation*)

طريقة ترجمة تكييفية هي ترجمة النص أشد الحر. يحاول المترجم تغيير ومطابق ثقافة لغة المصدر في اللغة المستهدفة. وهذه الطريقة تستخدم في ترجمة نص التمثيلية والشعر بمدافعة الموضوع والطباع ومجرى القصة.

(٢) طريقة ترجمة حرية (*free translation*)

ترجمة حرية تحاول إنتاج المادة المخصصة بغير استخدام الكيفية المخصصة. وهذه الترجمة تنتج المادة فقط بغير إحسان الشكل. وتأثيرها تحصل هذه الطريقة النص المقصود الذي يشتمله الأسلوب وشكل نص المصدر.

(٣) طريقة ترجمة اصطلاحية (*idiomatic translation*)

طريقة ترجمة اصطلاحية تحاول أن تنتج رسالة لغة المصدر، لكن تنجح إلى تشويه حالة المعنى.

(٤) طريقة ترجمة اتصالية (*communicative translation*)

طريقة هذه الترجمة تحاول أن تعبر معنى لغة المصدر بصواب. ويعمل التعبير بكيفية مخصصة حتى يبسط فهم مادته وبجته.

٢. مفهوم ترجمة القرآن

(أ) تعريف الترجمة

الترجمة كإحدى العلوم هي تتعامل مع نص بما يحتويه من ألفاظ ومعان وأفكار. وبالتالي الترجمة أيضا عملية معقدة تحتاج إلى نهج في التعامل مع النص لمراعاة المعنى الكامل والصدق والأمانة في النقل. ولذلك فينبغي

للباحث أن يبين مفهوم الترجمة أو تعريفها وأقسامها وأساسها وما يتعلق بها.

فالترجمة مشتقة من ترجم - يترجم - ترجمة وترجاما ومترجما.^٨ والترجمة إذ يقال ترجم فلان الكلام أي بيانه ووضحه. وهكذا إذ يقال ترجم الكلام: فسر به لسان آخر ويقال ترجمة بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي وترجمة أوضح أمره.^٩ وفي كتاب المعجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، أن الترجمة أو النقل هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلا.^{١٠}

وقال محمد عبد العظيم الزرقاني في كتابه، وضعت الترجمة في اللغة العربية على أحد معان أربعة: أولها تبليغ الكلام لمن لم يبلغه، وثانيها تفسير الكلام بلغته التي جاء بها، وثالثها تفسير الكلام بلغة غير لغته، ورابعها نقل الكلام من لغة إلى أخرى.^{١١}

ومن المفهوم أن الترجمة هي التفسير أو النقل أو البيان. يقال ترجم أحد الكلام أي فسر به لسان آخر، وترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية

^٨ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: مكتبة ومطبعة سالم نيهان، بدون سنة)،

ص. ١٠.

^٩ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة الثانية والأربعون، (بيروت: دار المشرق،

٢٠٠٧)، ص. ٦٠.

^{١٠} مجدي وهبة وغيره، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، (بدون مكان: مكتبة لبنان،

بدون سنة)، ص. ٩٣.

^{١١} محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، الجزء الثاني، (بيروت: دار الكتب

العلمية، بدون سنة)، ص. ١٠٩-١١٠.

أي نقله إلى اللغة الإندونيسية. وهذه من ناحية اللغة، وناحية الاصطلاح هي كما يلي:

التعريف الأول: استبدال مفردات من النص الأصل بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

والتعريف الثاني: استبدال مادة نصية في لغة واحدة (لغة الأصل) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة المستهدفة).

والتعريف الثالث: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.^{١٢}

وأما الترجمة عند ابن بردة فهي محاولة نقل الفكرة من اللغة المترجمة عنها (لغة الأصل) إلى اللغة المترجمة إليها (لغة النقل) معادلة.^{١٣} ويشتمل هذا التعريف العناصر في الترجمة وهي:

(١) اللغة المترجمة عنها (لغة الأصل)

تدل اللغة المترجمة عنها اللغة العربية الفصحى ولا تدل على اللهجة المعينة. وقد خص محمد ويدوي مشكلات الترجمة في النصوص العربية التي تتعلق بالأحكام والعلوم. تعتبر النصوص العربية التي تتعلق بالأحكام لغة بساطة ولغة صعوبة لأن المصطلحات الأحكامية مذكورة بالمصطلحة المختلفة وعدم التوحيد. ومن جهة أخرى، طلب

¹² Moh Mansyur dan Kustiawan, دليل الكاتب و المترجم (Jakarta: PT. Moro Segoro Agung, 2002), hlm. 20.

¹³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), hlm. 9.

النصوص العربية التي تتعلق بالأحكام ترجمة معادلة لأنها لا تعتبر في الندوة ولها تطبيق العمل الحقيقي.¹⁴

وكذلك النصوص العربية التي تتعلق بالعلوم وجدنا الصعوبات في إنتاج الترجمة المعادلة، وقد كتب محمد ويدوي أنها تحتاج إلى منهاج الفهم. وعند رأي أكثر الأخطاء في الترجمة هي ترجمة النصوص العربية الأدبية لأن هذه الترجمة ليست في أفكار الكاتب بل يترجم الدوافع والاحساس وجو وحال النصوص المترجمة عنها. وظن بعض المترجم أخطاء الترجمة العربية الأدبية لا تؤثر في التطبيق، لأنه يكون منهاجا نظريا للمترجم، وهذه الأخطاء تنشأ السغل الجديد ويختلف بلغة الأصل.

(٢) اللغة المترجمة إليها (لغة النقل)

قصد الباحث بأن اللغة المترجمة إليها وهي اللغة الإندونيسية. وقد انجرت لغة النقل في هذا البحث لأن الحضارة الإسلامية لها دور هام في الحضارة الإندونيسية، واللغة العربية تنشأ وتتطور في أنحاء العالم وتكون لغة عالمية.

كثير من المفردات الإندونيسية أن تنقل من اللغة العربية، وهذه العملية بسبب دخول الإسلام فيها والعلقة المكثفة بين الإندونيسية والعربية، وإلقاء بينهما غير معادلة لأن اللغة العربية أكثر تأثيرا في كون اللغة الإندونيسية.

¹⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Arab*, hlm. 10.

تطبيق علم اللغة من إلقاء الثقافة هو انتقال اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وقد وجدنا المفردات العربية في المعاجم والقوامس الإندونيسية، وهذه العملية تحتاج إلى زمان طويل حتى تكون المفردات العربية اصطلاحات داخلية في اللغة الإندونيسية.¹⁵

٣) الفكرة

إن تعريف الترجمة كما في السابق هو انتقال الفكرة الكلية إلى لغة النقل، كان تعريف الترجمة الذي يقصد انتقال الفكرة فحسب يمكن في اعطاء التعريف الأخر على سبيل المثال الترجمة مفهوم بانتقال لغة الأصل إلى لغة النقل حريا، فكان الفهم هو انتقال الفكرة فحسب، ولذلك يترجم المترجم على ما شاء ويهمل العناصر خارج الفكرة مثل القواعد النحوية والصرفية.¹⁶

وكان التعريف نشاط الترجمة الذي يغير كل المعنى لأن المترجم يظن أن ترجمته تنتقل الفكرة فقط. ومن هذا أن يفهم أن الترجمة كاختصار أعنى ترجمة نصوص العربية التي فيها أوراق كثيرة يترجمها بورق واحد. ولذلك، معنى انتقال الفكرة هنا هو انتقال الفكرة الكلية التي تهم بعناصر الترجمة مثل القواعد والنواظم في الترجمة.

¹⁵ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Arab*, hlm. 12.

¹⁶ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Arab*, hlm. 14.

(٤) المعادلة

هي التعبير عن المعنى الواحد بشتى الأساليب المختلفة تمام الاختلاف وتدخل في هذا الإطار التعبير الاصطلاحية والأمثال والحكم. وهذا الأمر يجمع بين التبديل والمعادلة.^{١٧} وإذا كانت الترجمة تهتم بالمعادلة في المفردات فيصير المترجم غير اعتباط في نشاط الترجمة وهو يوزن العناصر خارج الفكرة حتى يكون انتاج الترجمة صحيحا. ومن هذا البيان السابق يستطيع الباحث أن يستنبط أن ترجمة القرآن هي محاولة نقل الفكرة أي ألفاظ القرآن الكريم من اللغة المترجمة عنها (اللغة العربية) إلى اللغة المترجمة إليها (اللغة الإندونيسية) معادلة.

(ب) أقسام الترجمة

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية (literal/lugas)، وإلى ترجمة معنوية أو تفسيرية. وقال نور رحمن حنفي أن الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي الترجمة الأسلوبية والترجمة الحرفية والترجمة الفورية.
(١) الترجمة الحرفية

هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعي في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. وهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها وترتبط بالمفردات.^{١٨} والتعريف الأخر هي الترجمة التي

¹⁷ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, (Jakarta: PT. Moro Segoro Agung, 2002), hlm. 25.

¹⁸ Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hlm. 30.

تراعي فيها محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفه. وبعض الناس يسمي هذه الترجمة ترجمة لفظية وبعضهم يسميها ترجمة مساوية. وعند محمد تونجي أن الترجمة الحرفية هي نقل نص من لغة إلى لغة أخرى نقلا حرفيا، بما في ذلك ترجمة المصطلحات، ولهذا كثرت التراكيب المولدة في العربية. ومع أنه الترجمة الحرفية تدل على الأمانة العلمية إلا أنه تبعد المعنى أحيانا.¹⁹

قال محمد عبد العظيم الزرقاني: فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها واحلالها محلها وأدي ذلك إلى اخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين وطبيعتهما في استعمال الكلام للمعانى المرادة إلها (keakraban dalam) واستحسانا anggapan (baik).²⁰

وتنقسم الترجمة الحرفية إلى الحرفية بالمثل والحرفية بدون المثل. فالمترجم ترجمة حرفية بالمثل يقوم بنقل النص كلمة بكلمة وحرفا بحرف. وبالطبع فإن هذه الترجمة فاسدة لأنها دائما ما تكون مفككة وليس بين كلمتها كبير ارتباط أم سياق بحكم وحدتها فضلا عن كثير من الكلمات الفنية ليس لها مصطلحات تقابلها في اللغة الأندونيسية. والمترجم ترجمة حرفية بدون المثل يقوم بنقل النص كلمة بكلمة حرفا بحرف ولكن أسلوب لغة الترجمة ينسق باللغة الأندونيسية. وكما عرفنا

¹⁹ محمد تونجي، المعجم المفصل في الأدب، الجز الأول، (بيروت: دار الكتب العلمية، بدون

سنة)، ص ٢٤١.

²⁰ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 21.

أن اللغة الأندونيسية ليس لها جملة فعلية وإنما كان لها جملة اسمية،
فترجم جملة فعلية في اللغة العربية إلى جملة إسمية في اللغة الأندونيسية،
لأن الأصل في اللغة العربية هو البدء بالفعل ولا يقدم الاسم.²¹

(٢) الترجمة المعنوية

هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة
لغة الأصل في المعاني والأغراض واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل،
بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.²²
والترجمة المعنوية أو الترجمة التفسيرية هي الترجمة التي لا تراعي فيها
محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، بل المهم فيها حسب تصوير المعاني
والأغراض كاملة. وهذا تسمى أيضا بالترجمة المعنوية. وسميت تفسيرية
لأن حسب تصوير المعاني والأغراض فيها جعلها تشبه التفسير.

والترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف (penyesuaian)
(makna)، وتقوم على التقديم والتأخير و الحذف والزيادة والتبديل
والاقتباس وسنعود إليها في موضعها بالنظر إلى مقدار النص المترجم،
فإن الترجمة تنقسم إلى الترجمة الكاملة (tarjamah penuh) والترجمة
الجزئية (tarjamah parsial). ففي الترجمة الكاملة يخضع النص بكامله
إلى عملية الترجمة، وهذا يعنى أن كل جزء من نص لغة الأصل يترك
دون ترجمة إلى لغة النقل.

²¹ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 71.

²² Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 22.

ج) أساس الترجمة

فإن للترجمة أساسين وهما التفكير و التعبير. وعند عبد العليم إبراهيم أن الترجمة تشمل أمرين أساسين هما حياة الأديب وأدبه، أما ترتيب الأمرين في الدراسة فهو أن نبدأ بحياة الأديب، ثم نعرض بعد ذلك لأدبه، ويغالى بعضهم فيدعى أن من الممكن البدء بالكلام عن شعر الشاعر ونثر الكاتب، وفهم حياة كل منهما من هذا الأديب ولكن هذا غير ممكن دائما، لأن الأدب الذي يكفي لتصوير حياة الأديب لا سبيل إلى درسه ولا تتسع له المناهج المدرسية.^{٢٣}

ومن الجدير بالذكر أن الترجمة تتطلب جهدا أشق من الجهد الذي يتطلبه الإنشاء أو التأليف. ذلك أن المترجم يكون محصورا في كلام المؤلف وأفكاره ومعانيه. أما الكاتب فإنه يتمتع بالحرية في اختيار الألفاظ والمعاني التي تلائم الأفكار، بل اختيار الأفكار لتلائم اللغة.

لذلك فلا ننسى أن الترجمة كثير المزالق (rawan terjadi kesalahan) بالنسبة للمترجم الذي لم يتزود بثقافة واسعة شاملة، ومن جانب آخر أن حاجتنا إلى الترجمة أكثر من حاجتنا إلى التأليف.^{٢٤}

د) عوامل الترجمة

تتكون عوامل الترجمة أو أركانها من العوامل اللغوية والعوامل اللالغوية.^{٢٥}

^{٢٣} عبد العالم إبراهيم، الموجه الفقى لمدرس اللغة العربية، ص. ٢٨٨-٢٨٩.

²⁴ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 27.

²⁵ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 28.

(١) العوامل اللغوية

تحمل هذه العوامل في دلالات آتية، وهي:

أ) دلالة معجمية: وتسمى أيضا دلالة اجتماعية، وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، ألا وهي معاني الكلمات والمفردات.

- مفهوم الكلمات والمفردات

- اللغة مجموعة من المفردات

- اختيار معاني المفردات

ب) دلالة صرفية: دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها.

- صيغ الكلمات وبنائها وأزواؤها

- أنواع الأسماء وأسماء الصفة الخمسة واسم الفاعل واسم

المفعول والصفة المشبهة واسم التفصيل وصيغة المبالغة

- المفرد والمثنى والجمع

- المنكرة والمعرفة ومواقعهما

- الحروف أنواعها ومعانيها ووظائفها

ج) دلالة نحوية: يحتم (mengharuskan) نظام الجملة العربية أو

هندستها (rekayasanya) ترتيبا خاصا لتكون الجملة يفهم

مرادها.

(٢) العوامل اللالغوية

ستكون الترجمة على نوعية عالية (berbobot) إذا كان المترجم ملماً

(mengetahui). بما يأتي:

أ) خلفية الموضوع ومعارف واسعة

ب) السياق (konteks)

هـ) أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير

اللغوية التي تتخذ أداة أو وسيلة للترجمة، وأهمها ما يأتي:

- ١) إجادة اللغتين (menguasai dua bahasa)
- ٢) معرفة طبيعة اللغتين وخصائصهما
- ٣) المعارف الراضعة
- ٤) المعاجم: المعاجم أو القواميس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة (keperluan mendesak) دعت إليها حركة الترجمة.^{٢٦}

و) أساليب الترجمة

يجب على المترجم أن يعلم أساليب الترجمة، تتم الترجمة على ثلاث

مراحل تأتي:

أولاً: الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته، وأنماطه،

ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني كلماته، وأساليبه.

ثانياً: استيعاب الفكرة، لكي نفهم النص المراد ترجمته بعد أن نقرأه بإمعان،

فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها.

ثالثاً: نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعبير صحيحة.^{٢٧}

²⁶ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 39-40.

²⁷ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 42.

وغير ذلك، عند حسن هناك خمسة مراحل لفهم المعنى من الجملة

اللغة العربية:

- ١) فهم معنى النحوية العامة من الجملة. ذلك يمكن أن يعمل بنظر أنواع الجملة من حيث معناها أو مبناها.
- ٢) فهم معنى النحوية الخاصة، حتى يحصل عنصر النحوية من كل عنصر الجملة.
- ٣) فهم علاقة بين الكلمات من الجملة، حتى معلوم تركيبها فصلا، كفاعل، ومفعول به وغير ذلك.
- ٤) فهم إشارة التركيب التي يحصل من تحليل الصرفية.
- ٥) فهم الكلمة على أربعة المفاهم المذكورة.^{٢٨}

ز) مشكلات الترجمة

عند شهاب الدين هناك المشكلات التي يجدها المترجم خصوصا

لمترجم النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:

- ١) أنشطة الترجمة أمر صعب.
- ٢) هناك فرق التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما.
- ٣) نقص مهارة المترجم في اللغة المستهدفة.
- ٤) نقص مهارة المترجم على قواعد الترجمة.^{٢٩}

²⁸ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, hlm. 4.

²⁹ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia*, hlm. 27.

ح) أهداف الترجمة

ولا شك أن الترجمة لعبت دورا كبيرا في نقل الثقافات القديمة إلى الأزمنة الحديثة، كما حدث من خلال الترجمات والشروح العربية للثقافات اليونانية القديمة التي ساعدت على نمو الحضارة الأوروبية في العصور الوسطى وعصر النهضة.^{٣٠}

وتأتي الحاجة أولا على رأس قائمة الدوافع التي تبعث الناس على ترجمة الآثار الفكرية، ونقل الأعمال والعلوم.^{٣١} وأن دور الترجمة وضرورتها في التفاهم الدولي والتقارب بين الأمم هو نظرة مما أوحى به سرعة الصلات بين أجزاء العالم بعضها بعضا في العصر الحديث، وهي فوق ذلك نظرة إنسانية توسع النظر إلى الترجمة لمصلحة العلم، وتجعلها في مصلحة التفاهم الإنساني الرفيع.^{٣٢}

ومن ناحية أخرى أن أهداف الترجمة وسيلة لتشجيع القارئ المثقف على الرجوع إلى النص الأصلي ووسيلة لمساعدة القارئ على الوصول إلى نفس مستوى قارئ النص الأصلي.

^{٣٠} مجدي وهبة وغيره، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، ص. ٩٤ .

^{٣١} محمد عبد الغني حسن، فن الترجمة في الأدب العربي، (بدون مكان: الدار المصرية، بدون

سنة)، ص. ٧٤.

^{٣٢} محمد عبد الغني حسن، فن الترجمة في الأدب العربي، ص. ٧٩.

ط) استراتيجية الترجمة

هي ارشاد الفني لترجمة العبارة بعبارة أو الكلمة بكلمة.³³ وهي

على قسمين:

١) الاستراتيجية النظامية

هي الاستراتيجية التي تتعلق بنظام الكلمات. ولها ثلاث استراتيجيات

تتوجه الى النظامي، وهي:

- الزيادة

- الإسقاط

- التغيير

٢) الاستراتيجية الدلالية

هي الاستراتيجية التي تعمل باعتبار المعنى. وهذه الاستراتيجية كما

يلي:

- الاستعارة

- معادل الثقافي

- معادل الوصفي وتحليل المكون

- المرادف

- الزيادة

- الحذف

- التلميظ

³³ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm. 24.

ي) ترجمة القرآن الكريم

قال إبراهيم زكى حور شيد: أما ترجمة الكتب الدينية وخاصة الكتب المقدسة فيجب ألا تكون حرفية، وإنما يجب أن يعتمد فيها المترجم على التفاسير، لأن ترجمة روح هذه الكتب أمر عسير غاية العسر. يقسم فضيلة الأستاذ الكبير الشيخ محمد شاكر أن الترجمة بالنسبة للقرآن الكريم إلى ثلاثة أنواع،³⁴ وهي:

- ١) ترجمته ترجمة حرفية بالمثل (sama persis) غير معقولة ولا مقدورة، وليست محل اختلاف بل محل اتفاق على عدم إمكانها فضلا عن وقوعها.
- ٢) ترجمته ترجمة حرفية بدون المثل (tidak persis).
- ٣) ترجمته ترجمة تفسيرية، وهي ترجمة للتفسير لا للقرآن.

ك) المترجم وما يتعلق به

نشاط الترجمة له ثلاث عناصر، وهي نص المصدر والمترجم ونص الترجمة. والمترجم تحتلّ دورا متوسطا من ذلك.³⁵ المترجم هو القائم بعملية الترجمة ويُجمع على مترجمين وقد جرى العرف على استعمال لفظ " المترجم " (Translator) لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. وقال الآخر أن المترجم كاتب، أي أن عمله هو صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. والفارق بينه

³⁴ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 54.

³⁵ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 40.

وبين الكاتب الأصيل هو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره بل أفكار
سواه.^{٣٦}

وإذا كان على المترجم أن يجيد فنون الكتابة باللغة التي يكتب بها،
فعلية أيضا أن يجيد فهم النصوص التي يترجم منها، ولا يكفي في هذه
الاستعانة بالقواميس أو بكتب النحو، رغم أنها لاغنى عنها في هذا الباب،
ولكن عليه أيضا أن يلمّ بعلوم العصر.^{٣٧}

فينبغي على كل مترجم أن يراعى الأمور الآتية، وهي:

- (١) أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.
- (٢) أن يكون أعلم الناس باللغة المستهدفة منهم بلغة الأصل أو عالماً بهما
على السواء.

(٣) أن يكون متخصصاً في الموضوع الذي يترجم فيه.

(٤) أن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

(٥) أن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم.^{٣٨}

وأما الشروط الأساسية في المترجم فهي:

- (١) قاعدة عريضة من مفردات اللغات التي يترجم منها أو إليها.
- (٢) إلمام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي يتميز بها كل لغة من
اللغات.
- (٣) دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان، بحيث يستطيع فهم
ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه، ثم يقوم بصياغة ما يترجمه

^{٣٦} محمد عناني، فن الترجمة، (لونجمان: الشركة المصرية العالية للنشر، ١٩٩٢)، ص. ٥-٦.

^{٣٧} محمد عناني، فن الترجمة، ص. ٧.

^{٣٨} Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 40.

بصورة بلاغية معادلة تقريبا في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب،

بحيث يمكن أن يقال عنها بأنها المعادل الموضوعي للنص المترجم.

(٤) خلفية عملية واسعة في العلوم التي يقوم بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الكيمياء أو الأحياء أو الطب أو الهندسة أو غيرها.^{٣٩}

وأما المراحل التي يمر بها المترجم أثناء عملية الترجمة، فهي:

- (١) قرأ النص الأصلي وفهمه فهما جيدا.
- (٢) استخلاص جميع المعلومات التي يحتوي بها النص واستيعابها استيعابا كاملا حتى تكون ملكة في ذهن المترجم.
- (٣) إعادة تركيب المعلومات بأسلوب لغة المترجم مع الاحتمالات بوجود أقل تغير في المعنى والأسلوب.

والخطوات التي يجب اتباعها عند الترجمة هي:

- (١) يجب على المترجم قراءة النص المراد ترجمته بإمعان مرة أو مرتين على الأقل حتى يتضح المعنى بشكل تام، لأنه ليس بوسع المرء أن يترجم بشكل مفهوم نصا لم يفهمه ولم يستوعبه.
- (٢) إذا اعترض المترجم بعض الكلمات أو العبارات التي يصعب عليه فهم معناها فلا يتردد في الرجوع إلى القواميس العامة أو المتخصصة.
- (٣) يبدأ المترجم بعد ذلك في محاولة ترجمة كل جملة ترجمة صحيحة وسليمة على حدة.

^{٣٩} عبدالعليم السيد منسى وعبدالله عبدالرازق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها،

(مصر: دار النشر للجامعات المصرية، ١٩٩٥)، ص. ٧.

- ٤) إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل ببعضها حتى لا يكون النص مفككا وغير متصل.
- ٥) إعادة قراءة النص بأكمله بغرض مراجعة الأخطاء النحوية والتأكد من أن المعنى الذي أراده الكاتب قد أمكن نقله نصا وروحا.
- ٦) البعد تماما عن عملية الحذف أو الاختصار أو التخليص أو اللف والدروان حول النص عندما يصعب فهمه وترجمته، لأن هذا الأمر يعتبر تشويها وتحريفا.
- ٧) الحذر في اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعبيرات اللغوية والتأكد من أنها مناسبة للنص.
- قد يخلط المترجم بين الأمانة في الترجمة وبين الحرفية في الترجمة، ونود أن نفرص هنا بين مفهوم الأمانة والحرفية.^{٤٠}

ب. الدراسات السابقة

- قد وجد الباحث البحوث العلمية السابقة المتعلقة بموضوع هذا البحث منها:
١. مشكلات قدرة التلاميذ على تطبيق ترجمة النص العربي - الإندونيسي من الجانب النحوي (دراسة ميدانية في الصف الثامن في مدرسة الأسرار الثانوية الإسلامية كونونج باطي سمارانج)، الذي كتبه ستي رملة برقم الطالبة ٣١٠٣٢٨٣. ونتيجة هذا البحث هي ما مشكلات قدرة التلاميذ على تطبيق ترجمة النص العربي - الإندونيسي من الجانب النحوي (التلاميذ في الصف الثامن في مدرسة الأسرار الثانوية الإسلامية كونونج باطي سمارانج)

^{٤٠} عبدالعليم السيد منسى وعبدالله عبدالرازق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ص.

٢.؟ ويهدف هذا البحث إلى معرفة مشكلات قدرة التلاميذ على تطبيق ترجمة النص العربي - الإندونيسي من الجانب النحوي (التلاميذ في الصف الثامن في مدرسة الأسرار الثانوية الإسلامية كونونج باطي سمارانج). وفي هذا البحث استخدام الباحثة طريقة المشاهدة، طريقة المقابلة، وطريقة الاختبار لجمع البيانات. ثم اتجهت الباحثة في تحليل البيانات إلى التحليل النوعي، وهو التحليل الذي يستخدم الكلمات المركبة في الجملة الموسعة. واستطاعت الباحثة على خلاصة البحث وهي إن مشكلات قدرة التلاميذ على تطبيق ترجمة النص العربي - الإندونيسي من الجانب النحوي (التلاميذ في الصف الثامن في مدرسة "الأسرار" الثانوية الإسلامية كونونج باطي سمارانج هي ضعفهم فهم القواعد العربية في الترجمة، وخاصة ما يتعلق بمطابقة المبتدأ والخبر، ومطابقتة الفعل والفاعل، واستخدام الضمائر في الحمل المفيدة، وتطبيق الخبر المقدم، والمبتدأ المؤخر. وكذلك عدم فهم الجملة الفعلية. إضافة إلى قلة استيعابهم على المفردات العربية وقلة اهتمامهم بالمادة الدراسية.^{٤١}

٢. استراتيجية استخدام طريقة الترجمة التمييزية لترجمة القرآن الكريم بمعهد "بيت التمييز" سو كافما توكدنا اندرامايو، للباحث "محمد شكور" برقم الطالب ٠٧٣٢١١٠١٩. وأما نتائج هذا البحث فهي أن تطبيق تعليم اللغة العربية باستخدام وسيلة مسجل الشريط بمعهد "بيت التمييز" سو كافما، توكدنا، اندرامايوناجح وكامل. والصعوبات التي تواجهها المتعلمون

^{٤١} سني رملة، مشكلات قدرة التلاميذ على تطبيق ترجمة النص العربي - الإندونيسي من الجانب النحوي (دراسة ميدانية في الصف الثامن في مدرسة الأسرار الثانوية الإسلامية كونونج باطي سمارانج)، كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠٠٨.

الإندونيسيون في فهم القرآن والكتب العربية عن طريقة الترجمة التمييزية هي: التعريب والتغريب، وعملية النقل، وتوحيد المصطلحات، ونقل من ناحية المترجم. وفعالة الترجمة التمييزية لترجمة القرآن والكتب العربية تنقسم إلى ثلاث نواحي، وهي الفعالة من ناحية أهدافها، والفعالة من ناحية استراتيجيتها، والفعالة من ناحية إجراءاتها.^{٤٢}

٣. الارتباط بين فهم كتاب الامثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك، للباحث "شمس المعارف" برقم الطالب ٠٦٣٢١١٠٣٤. وأما نتائج هذا البحث فهي أن المسائل في هذا البحث ١. كيف فهم كتاب الامثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك؟. ٢. كيف قدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك؟. ٣. هل يوجد الارتباط بين فهم كتاب الامثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك؟. وأما الهدف في هذا البحث فهي لمعرفة فهم كتاب الامثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك، ومعرفة القدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك، ومعرفة الارتباط بين فهم كتاب الامثلة التصريفية

^{٤٢} محمد شكور، استراتيجية استخدام طريقة الترجمة التمييزية لترجمة القرآن الكريم بمعهد "بيت التمييز" سوكاما توكدنا اندرامايو، كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠١١.

وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك. وهذا البحث شكل البحث الكمي، بطريقة تأخذ المجتمع الإحصاء، وطريقة جمع البيانات في هذا البحث بطريقة المشاهدة وطريقة المقابلة واختبار الترجمة والصرف. واختبر الباحث باستعمال الارتباطي *Product Moment*. وتحصيل على تحليل بيانات البحث يدل على أن ١. درجة فهم كتاب الامثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك بتقدير جيد، مدلول على أن القيمة المتوسط له هي ٧٠,٥. ٢. درجة وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك بتقدير مقبول، مدلول على أن القيمة المتوسط لها هي ٦١,٣. ٣. الفرضية في هذا البحث غير مقبولة، لا يوجد الارتباط بين فهم كتاب الامثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك، لأن معامل الارتباط من الحساب أصغر من القيمة في جدول الارتباط.^{٤٣}

٤. تعليم اللغة العربية باستخدام كتاب Bahasa Arab Qur'ani للدكتور د. هداية (دراسة تحليلية عن المادة والطريقة)، للباحثة "فضيلة الثالثة" برقم الطلبة ٧٣٢١١٠٤٢، وأما نتائج هذا البحث فهي أن تعليم اللغة العربية بكتاب اللغة العربية القرآنية مناسباً على الكبار لفهم القرآن الكريم بأقصر

^{٤٣}شمس المعارف، الارتباط بين فهم كتاب الامثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك، كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠١٠.

وقت وبأقلّ جهد وتعلمهم يمارسون العمل على التقرب إلى ربهم مثل الصلوات الخمس والصوم و-بالنسبة للقادرين منهم- الزكاة والحج، مع اعترافهم بأنهم لا يفهمون معنى ما يقرؤون في عباداتهم، وهذا من تعليم اللغة لأغراض خاصة، لذلك ينبغي أن يكون تعليم اللغة العربية بكتاب اللغة العربية القرآنية يطور منهجه و عناصره الأساسية مثل الأهداف السلوكية، وكذلك أساليب التعليم المستخدمة أن تراعي بطبيعة لغة القرآن الكريم نفسها.^{٤٤}

وتلك البحوث السابقة مختلفة بالبحث العلمي الذي كتبه الباحث. أما الفرق بينهما فهي كون البحث العلمي الذي كتبه الباحث لمعرفة طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج، وكانت المادة التعليمية في تلك المدرسة تختلف بالمدارس الأخرى، هي اللغة العربية القرآنية. والمهدف المنشود هو استطاع الطلاب فهم القرآن الكريم وترجمته.

ج. الهيكل الفكري

مدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج هي من إحدى المدارس الثانوية الإسلامية في الدرجة الوطنية. وهي تحت رئاسة مؤسسة المعهد الإسلامي "الأزهر" بجاكرتا الجنوبية. والمنهج الدراسي فيها اندماج بين المنهج الدراسي الوطني والمنهج الدراسي الديني الأزهري، حيث كانت في كل المواد الدراسية

^{٤٤}فضيلة الثالثة، تعليم اللغة العربية باستخدام كتاب Bahasa Arab Qur'ani للدكتور د. هداية (دراسة تحليلية عن المادة والطريقة)، كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠١١.

زيادة من النتائج الدينية المستوردة من القرآن الكريم والأحاديث النبوية المناسبة بتلك المواد. ومن المواد الدراسية التي وجب على التلاميذ أن يتعلموها اللغة العربية. لأنهما لغة القرآن الكريم والأحاديث النبوية ولغة دولية.

وتعليم اللغة العربية في مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمرا نوح له غاية رئيسية منشودة وهي فهم التلاميذ القرآن الكريم وترجمته. فالمواد التعليمية فيها هي اللغة العربية القرآنية التي تختلفها عن مواد تعليم اللغة العربية في المدارس الأخرى. وإحدى مواد اللغة العربية القرآنية هي ترجمة ألفاظ القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية.

كثير من تلاميذ مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمرا نوح خصوصا للفصل الثامن أن يشعروا الصعب في تعليم اللغة العربية القرآنية، لأن هدف هذه المادة هو جعل التلاميذ فهم القرآن الكريم وترجمته من الطريقة الموحدة وهي طريقة التمييز. وهذه الطريقة كطريقة القواعد والترجمة، لأن فيها القواعد النحوية والصرفية.

وأما صعب التلاميذ في تعليم اللغة العربية القرآنية لترجمة القرآن الكريم هو المشكلات التي يواجهها التلاميذ، كما قال شهاب الدين المشكلات التي يجدها المترجم خصوصا لمترجم نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وهي كما يلي:

- ١) أنشطة الترجمة أمر صعب.
- ٢) موجود فرق التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما.
- ٣) نقص مهارة المترجم في اللغة المستهدفة.

(٤) نقص مهارة المترجم على نظريات الترجمة.^{٤٥}

بناء على هذه الخلفية المذكورة، فإن الباحث يريد أن يعرف قدرة التلاميذ في تعليم اللغة العربية القرآنية لترجمة القرآن الكريم للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤ بعد استخدام الطريقة الموجودة وهي طريقة التمييز كطريقة القواعد والترجمة التي فيها القواعد النحوية والصرفية من خلال بداية إعطاء الأسئلة للتلاميذ، ومعرفة الترقية في مهارة التلاميذ للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤ بعد تطبيق طريقة التمييز واستخدامها.

وتكون الطريقة في تعليم اللغة العربية القرآنية لترجمة القرآن الكريم للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤ هي طريقة التمييز، وهي كيفية سهلة وسريعة وممتعة بأقصر وقت لترجمة القرآن الكريم والكتب العربية للمبتدئين أو غيرهم. وفي عملية التعليم التلاميذ الذين هم يستخدمون كتاب اللغة العربية القرآنية الذي نشره مؤسسة معهد الأزهر الإسلامي المركزي بجاكرتا الجنوبية حسب أغراض تعليم اللغة العربية في مدارس الأزهر.

وفي هذه الفرصة أن الباحث يريد أن يعرف قدرة التلاميذ وترقية مهارتهم في تعليم اللغة العربية القرآنية لترجمة القرآن الكريم للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤ بعد استخدام الطريقة الموجودة وهي طريقة التمييز. ولذلك، يرجو الباحث أن التلاميذ في

⁴⁵ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm.

الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ "الثانوية الإسلامية سمارانج أن يقدرُوا ترجمة القرآن الكريم وترقية مهارتهم فيها.

الباب الثالث

مناهج البحث

فالمناهج هي الطرق الواضحة التي يسلكها الدارسون في دراساتهم.¹ ومنهج البحث في هذا البحث هو المنهج النوعي وفيه الخصائص التي ينفرد بها شرح الغرض من كل شيء يتعلق بطريقة التمييز لترجمة القرآن. ولذلك هدف هذا البحث هو تطبيق طريقة التمييز واستخدامها لترجمة القرآن في عملية تعليم اللغة العربية، لأن هذا المنهج في البحث والإجراءات التي تنتج بيانات وصفية مثل كلمات مكتوبة أو شفوية من الأشخاص والسلوك الفردي والشامل.²

وللحصول على البيانات والمعلومات في هذا البحث، أن يستخدم الباحث مناهج البحث كما يلي:

أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحث نوعي، البحث الذي يصف ويحلل المظهر والحادثة والنشاط الاجتماعي والسلوك والإعتقاد والرأي والفكر فرديا كان أم جماعيا.³ وليس بالإحصائي أو غيره، مثل بحث الحياة والأدبي والدور الاجتماعي والنشاط

¹ إميل يعقوب، كيف تكتب بحثاً أو منهجية البحث، (طرابلس: جروس برس، بدون السنة)،

ص. ١٠.

² Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2010), hlm. 4.

³ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2010), hlm 60.

الإجتماعي.⁴ وينقسم بحث نوعي إلى قسمين وهما بحث نوعي ميداني و بحث نوعي مكتبي، وهذا البحث بحث نوعي ميداني. وهو جمع البيانات بشكل الكلمات والصور وليست بالأرقام.⁵ والمراد ببحث ميداني أن دراسة عميقة باستخدام طريقة جمع البيانات مباشرة من الإنسان في البيئة الطبيعية له. وموضوع هذا البحث هو الموضوع الطبيعي، وحالة الموضوع قبل مجيء الباحث وبعده لا تتغير. والباحث هو الوسيلة الأساسية لهذا البحث وعليه المعارف الواسعة والنظريات الكثيرة.⁶

ب. مكان البحث ووقته

مكان هذا البحث في مدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج. اختارها الباحث لأن اللغة العربية من إحدى المواد اللازمة فيها. والمادة التعليمية هي اللغة العربية القرآنية، والهدف المنشود هو فهم الطلاب القرآن الكريم وترجمته. وهذا يختلف بتعليم اللغة العربية في المدارس الأخرى. وبالإضافة إلى ذلك أن موقعها قريب من مسكن الباحث. وهذا يؤدي إلى تيسير وتسريع في عملية البحث. ووقت هذا البحث لمدة الحادي عشر يوماً، الباحث يتدئ من يوم الأربعاء ٢١ مايو ٢٠١٤ وينتهي يوم السبت ٣١ مايو ٢٠١٤.

⁴ Anselm Strauss dan Juliet Corbin, *Dasar-dasar Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009), hlm 4.

⁵ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 11.

⁶ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2008), hlm. 2.

ج. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات إلى ثلاثة أقسام، وهي:

- ١) البشر أو الإنسان يعني مصدر البيانات الذي يعطي البيانات لسانا كان أم كتابة.
- ٢) المكان يعني مصدر البيانات الذي يعطي البيانات في حال ثابت مثل الغرفة والأدوات فيها، وفي حال متحرك مثل الأنشطة.
- ٣) الكتابة يعني مصدر البيانات في شكل الحرف أو العدد أو الصورة أو غيرها.^٧

يعتبر هذا البحث بحثا نوعيا ميدانيا. ولذلك، لنيل البيانات والمعلومات المتعلقة بهذا الموضوع ينبغي للباحث أن يطلب ويأخذ البيانات والمعلومات من المصادر المتعلقة بالبحث، وذلك من خلال حضور الباحث بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج بنفسه لجمع المستندات والمعلومات المتعلقة بهذا البحث، يعني بقاء مستولي المدرسة والأشخاص المتعلقة بالبحث للتأكد بالمعلومات. ومن الجانب الآخر ينبغي للباحث أن يقرأ الكتب والمجلات وغيرها من المصادر المتعلقة بالبحث.

ولأجل ذلك تتكون مصادر البيانات لهذا البحث من:

أ) المصدر الأساسي

وهو المصدر الذي يأخذه الباحث أساسا لقيام البحث. و في هذا البحث يأخذه الباحث من رئيس المدرسة ومعلم اللغة العربية والتلاميذ في

⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 172.

الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج والعملية التعليمية لترجمة القرآن وغيرها.

ب) المصدر الثانوي

هو المصدر الذي يستخدم الباحث إكمالاً للمصادر الأساسية. وبناء على ذلك، يكون المصدر الثانوي لهذا البحث كل ما يتعلق بالموضوع من المستندات والمعلومات التي تمكن الباحث من جمعها لإكمال المصدر الأساسي. و المصدر الثانوي هو ما يتعلق بموضوع البحث من الكتب والمجلات والمقالات وغيرها.^٨ وفي هذا البحث يأخذ الباحث من خطة التعليم والبرنامج الدراسي وكتاب اللغة العربية لفهم القرآن المقرر في المدرسة والكتب المتعلقة بتعليم اللغة العربية وكتاب طريقة التمييز لترجمة القرآن والكتب العربية وكتاب دليل الأكاديمي.

د. بؤرة البحث ومجاله

البؤرة في هذا البحث هي الطرق المستخدمة في تعليم اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج من حيث أشكالها ومناسبتها بنظريات تعليم اللغة العربية المقررة. وإحدى الطرق المستخدمة هي طريقة التمييز. ومعنى هذا، يخصص الباحث عن التوصيف والتحليل عن طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج.

⁸ Nasution, *Metode Research*, (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2011), hlm. 145.

٥. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات خطوة استراتيجية في البحث، لأن هدف أساس البحث هو تحصيل البيانات.^٩ وهي نظرية أو كيفية التي يستخدمها الباحث لجمع البيانات.^{١٠} وأما الطرق المستخدمة في جمع البيانات لهذا البحث فهي كما يلي:

١. طريقة المشاهدة

هي طريقة جمع البيانات بكتابة المعلومات مناسبة بما يشاهدها الباحث مدة البحث من الظواهر المبحوثة.^{١١} تستخدم طريقة جمع البيانات بالمشاهدة إذا كان الباحث يبحث بعمل الإنسان أو عملية الكسب أو ظواهر العالم.^{١٢} ويستخدم الباحث هذه الطريقة لاكتساب البيانات عن حالة البيئة بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج وعملية تعليم اللغة العربية بطريقة التمييز لترجمة القرآن فيها. والأداة التي يستخدمها الباحث لجمع البيانات بهذه الطريقة هي قائمة من مناسبة.

٢. طريقة المقابلة

هي كيفية جمع البيانات المستخدمة لنيل المعلومات المباشرة من مصادرها.^{١٣} وتستخدم هذه المقابلة إن يرد المقابل معرفة ما تفصيلا من

⁹ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, hlm. 62.

¹⁰ Suryo Guritno, dkk., *Theory and Application of IT Research Metodologi Penelitian Teknologi Informasi*, (Yogyakarta: CV. Andi Offset, 2011), hlm. 125.

¹¹ Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, (Yogyakarta: Andi, 2000), hlm. 136.

¹² Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2011), hlm. 145.

¹³ Yunita Rakhmawati, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*, (Semarang: Walisongo Press, 2011), hlm. 84.

المستجيب مع قليله. وأما الأسباب التي تؤثرها المعلومات في المقابلة فهي المقابل والمستجيب ودليل المقابلة وحالة المقابلة.^{١٤} وهي جمع البيانات بتقديم الأسئلة لسانا ويجاب لسانا أيضا، والهينة الأولى من المقابلة هي لقاء المباشرة بالمواجهة بين طالب المعلومات ومصدر المعلومات.^{١٥} والأداة التي استخدمها الباحث لجمع البيانات بهذه الطريقة هي ورقة المقابلة ودليلها والمسجل.

هذه الطريقة يستخدمها الباحث في اكتساب البيانات من:

أ) رئيس المدرسة، يسأله الباحث عن الأسئلة لنيل المعلومات كتاريخ المدرسة ووسائلها وتنظيماتها وغيرها مما يتعلق بمكان البحث أو تلك المدرسة.

ب) معلم اللغة العربية، يسأله الباحث عن البرامج التعليمية والمنهج التدريسي الذي يستخدمه معلم اللغة العربية في تعليم اللغة العربية، وعن الفضيلة والنقصان بتنفيذ استخدام طريقة التمييز لترجمة القرآن في تعليم اللغة العربية القرآنية.

٣. طريقة التوثيق

هي الطريقة لجمع البيانات بالأشياء المكتوبة مثل الأرشيف، وكذلك الكتب النظرية أو القانونية وغير ذلك المتعلقة بمسائل البحث.^{١٦} وهي تقرير مكتوب عن الحادثة التي تدل على البيانات والتفكير عنها ويكتبها القائم به بالقصد لحفظها وإيصالها. وهي البحث عن البيانات للأمر المتغيرة تكون منها

Lihat juga Suryo Guritno, dkk., *Theory and Application of IT Research Metodologi Penelitian Teknologi Informasi*, hlm. 131.

¹⁴ Yunita Rakhmawati, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 84.

¹⁵ Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 165.

¹⁶ Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, hlm. 181.

المذكورة والنسخة والكتب والجرائد والمجلات والنقوش ومذكرة المشاورة ودفتر التلاميذ والجدول وغيرها التي تدل على البيانات الواقعة.¹⁷ ويستخدم الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات والمعلومات عن رئيس المدرسة والمعلمين والتلاميذ والمنهج الدراسي من خطة التعليم والبرنامج الدراسي في المدرسة والوسائل المستخدمة في المدرسة وكتاب اللغة العربية لفهم القرآن المقرر في المدرسة والكتب المتعلقة بتعليم اللغة العربية لفهم القرآن وكتاب طريقة التمييز لترجمة القرآن والكتب العربية وكتاب دليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤. والأداة التي يستخدمها الباحث لجمع البيانات بهذه الطريقة هي دليل التوثيق.

و. اختبار صحة البيانات

في البحث النوعي طرق متنوعة لإختبار صحة البيانات التي تختلف بالبحث الكمي في كناية الكلمات. وأما اختبار صحة البيانات في البحث النوعي فهو تصديقية، وقابل للتحويل، وجدير بالثقة، والإثبات.¹⁸ هناك كفاءات في التصديقية اختبار صحة البيانات، وهي تمديد المشاهدة وزيادة الإجتهد في البحث والتثليث والمناقشات مع الأقران وتحليل الحالة السلبية وفحص الأعضاء.¹⁹

¹⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, hlm. 274.

¹⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan Kombinasi (Mixed Methods)*, (Bandung: Alfabeta, 2013), hlm. 246.

¹⁹ Emzir, *Metode Penelitian Kualitatif: Analisis Data*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2012), hlm. 80.

يستخدم الباحث إختبارين لصحة البيانات في هذا البحث، وهما زيادة الإجتهداد في البحث والتثليث.

أ) زيادة الإجتهداد في البحث

زيادة الإجتهداد في البحث يعني ملاحظة بالضبط والإستمرار. بهذه الطريقة، ويمكن للباحث أن يحقق البيانات مرة أخرى أ كانت البيانات خطأ أو صحيحا. سوى ذلك، يمكن للباحث أن يصف وصفا دقيقا للبيانات. فلذلك، على الباحث أن يقرأ المراجع من الكتب المتنوعة ونتائج البحوث أو الوثائق المتعلقة بنتائج البحث حتى يزيد الباحث المعلومات، لذلك يمكن أن يستخدمها الباحث لفحص البيانات.²⁰

ب) التثليث

وهو إختبار صحة البيانات الذي يستخدم شيئا آخر غير البيانات للمراجعة أو المقارنة إلى البيانات.²¹ يستخدمت الباحث تثليثين للحصول على البيانات الصحيحة، هي:

أ) تثليث المصادر، يستخدم الباحث هذا التثليث لتفحص صحة البيانات يعني فحص البيانات التي ينالها الباحث بمصادر البيانات المتنوعة، مثل الوثائق والتسجيلات ونتائج المقابلات والمشاهدات أو المقابلات مع أكثر من الأفراد الذين لديهم وجهة نظر مختلفة.

تثليث الطريقة، إختبار صحة البيانات بتحقق البيانات إلى نفس المصدر بطريقة مختلفة. على سبيل المثال، إذا ينال الباحث البيانات بطريقة المقابلة، فحستها بطريقة المشاهدة والتوثيق.²²

²⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hlm. 370-371.

²¹ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 330.

ز. طريقة تحليل البيانات

تقوم هذه الطريقة بوجود المعنى وعلاقة البيانات بعضها بعضا في حالها كاملا.²³ ويتجه الباحث في تحليل البيانات إلى التحليل النوعي، وهو التحليل الذي تستخدمه الكلمات المركبة في الجملة الموسعة. وتحليل البيانات هو عملية طلب البيانات وتركيبها نظامية من المقابلة وتخطيط الميداني وغيرهما حتى يسهل فهمها، واكتشافه يستطيع الإعلام إلى آخر.²⁴ وأما عند Lexy فإن تحليل البيانات هو عملية تنظيم البيانات وترتيبها إلى الأنماط والفئات والشرح الواحد الأساسي حتى يستطيع أن يُعثر على الموضوع ويُسبك فرضيات العمل كاقترح البيانات.²⁵ وأما تحليل البيانات النوعية فهي تخفيض البيانات (*data reduction*)، وتكشيف البيانات (*data display*)، وتخطيط النتائج (*conclusion*).²⁶

والخطوات في طريقة تحليل البيانات كما يلي:

- أ) مطالعة البيانات المعدة من سائر المصادر عن المقابلة والمشاهدة المكتوبة في الهامش الميداني والوثيقة الشخصية والوثيقة الرسمية والصورة وغيرها.
- ب) تركيب البيانات إلى الوحدات وتقسيمها.
- ج) إعطاء الإشارة لكل الوحدات.

²² Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hlm.373.

²³ Hadari Nawawi, *Penelitian Terapan*, (Yogyakarta: Gajahmada University, 2005), hlm. 190.

²⁴ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, hlm. 88.

²⁵ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 280.

²⁶ Yunita Rakhmawati, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 37.

د) اختيار صواب البيانات.²⁷

وأما الخطوات التي يستخدمها الباحث فهي كما يلي:

أ) تقسيم البيانات إلى الوحدات من حيث موضوعاتها.

ب) تقديم البيانات في نصوص القصة.

ج) تحليل البيانات.

د) تقديم الخلاصة والنتائج.

وانطلاقاً مما سبق يستخدم الباحث هذه الطريقة، أي طريقة التحليل النوعي لتحليل طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج. ويقوم الباحث بتلك الخطوات لتحليل طريقة التمييز لترجمة القرآن، أي يقسم الباحث البيانات إلى الوحدات ويقدم البيانات في نصوص القصة ثم يجللها ويقدم الخلاصة والنتائج.

²⁷ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 248.

الباب الرابع

تحليل تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج

أ. شحة عامة عن مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج

١. تاريخ التأسيس والموقع الجغرافي

تأسست مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في تاريخ ٣ ابريل ٢٠٠٢ تحت ظلال مؤسسة معهد الأزهر الإسلامي المركزي بجاكرتا الجنوبية، وتقوم بتأسيسها وتنظيمها مؤسسة إشراف الإنسان الأفضل (BIMATAMA). قامت مؤسسة إشراف الإنسان الأفضل على وثيقة كاتب العقود الرسمية "ليني ساحارا لوبيس الليسانس" في يوم الجمعة، ١٢ مايو ١٩٩٥ ووقعت في شارع إمام بونجول رقم ١١ سمارانج. وفي عام ١٩٩٧ احتلت هذه المؤسسة مبنى جديدا ذا ثلاث طابقات في شارع كلينتينج ساري رقم ١ بيدالانجان بانومانيك سمارانج كمركز لتنمية وتقديم المؤسسة والأزهر في سمارانج. وهذا المبنى الجديد يوظف لروضة الأطفال والمدرسة الابتدائية وإدارة المؤسسة. وفي عام ٢٠٠٠ بنت هذه المؤسسة مبنى جديدا مخصوصا لروضة الأطفال.^١

وتحقيقا لاهتمام المؤسسة ببرنامج التربية الأساسية تسع سنين تأسست مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في عام ٢٠٠٢ وتحتل مبنى مدرسة "الأزهر ١٤" الابتدائية. وفي عام ٢٠٠٣ انتهت المؤسسة

^١البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة

في بناء مسجد الأزهر ومبنى مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية وإدارة المؤسسة. وهذا لتوفير التسهيلات الحسنى للتلاميذ.^٢

وفي الضبط، تأسست مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في تاريخ ٣ ابريل ٢٠٠٢ بناء علي رسالة الاقتراح من رئيس مدينة سمارانج رقم ١٧٧٣/٤٢١، ٣ ابريل ٢٠٠٢ ورسالة الاتفاق من مؤسسة معهد الأزهر الإسلامي رقم 283/III/KEP/YPIA-PH/1421.2001 في التاريخ ١٦ مارس ٢٠٠١ بالرقم المتتابع الرابع عشرة (١٤). وهذه المدرسة تحت نظام مؤسسة معهد الأزهر الإسلامي المركزي بجاكرتا الجنوبية في مجال التربية والمنهج الدراسي ومدير المدرسة والمعلمين. وتحت إدارية مؤسسة إشراف الإنسان الأفضل (BIMATAMA) في المجال المالي والتسهيلات التعليمية.

وموقع مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية في شارع كلينتينج ساري رقم ١ فداالاجانج بانومانيك، سمارانج. وتحتل مكانا واحدا وموحدا بروضة الأطفال ومدرسة "الأزهر ١٤" الابتدائية الإسلامية ومسجد الأزهر وإدارة المؤسسة.^٣

رقم الهاتف : ٧٤٧٦١٥٨ (٠٢٤)

٧٠٧٩٨٦٨٧ (٠٢٤)

البريد الإلكتروني : taus@smp-alazhar14.com

^٢البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

^٣البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

٢. شعار مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ورؤيتها وبعثتها
شعار مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج هو "التوجه إلى الجيل
القرآني".

ورؤية مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج هي "التفوق في
الإنجاز والأخلاق والذكاء والديني".

وبعثتها كما يلي:

- أ) تنفيذ نظام التربية الإسلامية
- ب) تطوير مواهب الطلاب الأكاديمية وغير الأكاديمية
- ج) ترقية نوعية المتخرجين
- د) ترقية كفاءة المعلم حرفية
- هـ) ترقية نوعية الوسائل والتسهيلات التعليمية
- و) ترقية تنظيم المدرسة المكافي
- ز) ترشيد الأخوة الإسلامية بين المجتمع المدرسي.^٤

٣. أهداف مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج

أهداف مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ما يلي:

- أ) يقدر المعلم على تطبيق تعليم المنهج الدراسي على مستوى الوحدة المدرسية
(KTSP)
- ب) تقدر المدرسة على تطوير مواهب الطلاب والمعلمين

^٤ البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة

- ج) يقدر المعلم على تطبيق العملية التعليمية باستراتيجية CTL
- د) تقدر المدرسة على تنفيذ الوصول إلى معيار النجاح
- هـ) تقدر المدرسة على الوصول إلى معيار النوعية المؤسسية وتنظيم المدرسة
- و) تقدر المدرسة على تنفيذ معيار التمويل المناسب بالمدرسة في الدرجة الوطنية
- ز) تقدر المدرسة على تطبيق معيار التقييم المناسب بمعيار الوطنية التربوية.^٥

٤. المنهج الدراسي

المنهج الدراسي في مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج اندماج بين المنهج الدراسي الوطني والمنهج الدراسي الديني الأزهرى، حيث كانت في كل المواد الدراسية زيادة من النتائج الدينية المستوردة من القرآن الكريم والأحاديث النبوية المناسبة بتلك المواد. وفي هذا السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤ استخدمت مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج المنهج الدراسي على مستوى الوحدة المدرسية (KTSP). وحصّة التعلم كل أسبوع خمسة أيام بثلاثة وعشرين حصّة وأربعون دقيقة كل حصّة واحدة. ومادة اللغة العربية في كل صف حصتان في كل أسبوع. ومكان ذلك عملية التعليم في مكان خاص هو معمل اللغة العربية.^٦

^٥ البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

^٦ البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج سنة دراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

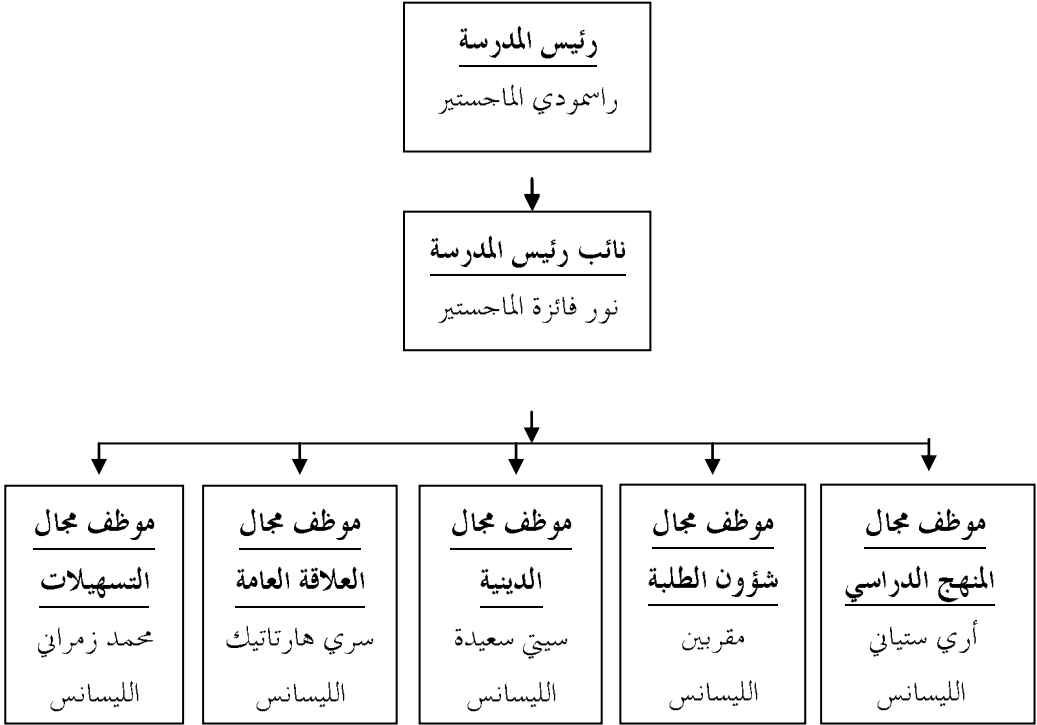
٥. الوسائل والتسهيلات

في مدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج وسائل وتسهيلات، وهي ما يلي^٧:

الرقم	نوع الوسائل	العدد
١	غرفة التعلم	١٤
٢	معمل البيولوجيا والفيزياء	١
٣	معمل الكمبيوتر	١
٤	معمل اللغة	١
٥	المكتبة	١
٦	القاعة	٢
٧	غرفة مدير المدرسة	١
٨	غرفة الإدارة	١
٩	غرفة المعلمين	١
١٠	غرفة وحدة الصحة المدرسية	١
١١	حمام الأساتيد	٢
١٢	حمام التلاميذ	١٢
١٢	غرفة التوجيه والإرشاد	١
١٣	غرفة المطبخ	١
١٤	غرفة الحارس	١
١٥	مقصف	١

^٧البيانات من مشاهدة بيئة المدرسة

٦. شخصيات مدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج
أ) الهيكل التنظيمي لمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج^٨



ب) أحوال المعلمين والموظفين

كما عرفنا أن المعلم عنصر من عناصر التعليم، له دور مهم وشأن عظيم في نجاح عملية التعليم. وإن في كل مدرسة معلمين وموظفين الذين

^٨ البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة

الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

يخدمون أنفسهم فيها حسب كفاءتهم وبمجالاتهم وخصوصياتهم. وفي مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٢٦ معلما و١٥ موظفا في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤.^٩ وأما أسماءهم وبيانات وظيفتهم فكما يلي:

البيان	الإسم	الرقم
رئيس المدرسة ومعلم الرياضة	راسمودي الماجستير	١
نائب رئيس المدرسة ومعلم علم الحساب	نور فائزة الماجستير	٢
معلمة الإرشاد والاستشارة	أني وولانداري أتماجا الليسانس	٣
معلمة علم الحساب	عريف معرفتي الليسانس	٤
معلمة علم الحساب	فطر اواقي الليسانس	٥
موظف مجال التسهيلات ومعلم اللغة الإندونيسية	محمد زمراي الليسانس	٦
معلم اللغة الإندونيسية	جوهان أبري أمينانطو الليسانس	٧
موظفة مجال العلاقة العامة ومعلمة اللغة	سري هارتاتيك الليسانس	٨

^٩ البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة

الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

الإندونيسية		
معلمة البيولوجيا	ربني ويديادمي الليسانس	٩
معلمة الفيزياء	أري سيتيانى الليسانس	١٠
معلم اللغة الإنجليزية	أغونج سوباغيو الليسانس	١١
معلم اللغة الإنجليزية	موجي أوتاما الماجستير	١٢
معلم اللغة العربية	قمري الماجستير	١٣
معلمة القرآن	خاتمة السعادة الماجستير	١٤
موظفة مجال الدينية ومعلمة العلوم الدينية الإسلامية	سيتي سعيدة الليسانس	١٥
معلمة علم الاجتماع	أنجر وينارسبه الليسانس	١٦
معلمة علم الاجتماع	ويجي فطرياني الليسانس	١٧
معلم الرياضة	مقربين الليسانس	١٨
معلم الحاسوب العالي	فجر رحمن الليسانس	١٩
معلمة علم الرعوية	كورنيا ميراروم أ الليسانس	٢٠
معلمة اللغة الجاوية	نور هداية الليسانس	٢١

معلم الفن والثقافة	إنسان بيران أريتناج الليسانس	٢٢
معلمة الإرشاد والإستشار	موتيا أدي أيو الليسانس	٢٣
معلمة علم الطبيعة	أمياتي الليسانس	٢٤
معلمة علم الحساب	بيني إستياني الليسانس	٢٥
معلم العلوم الدينية الإسلامية وعلم الرعاية	ايدي مليانا الليسانس	٢٦
موظف الإدارة في شؤون التكنولوجيا والإعلام	بايو واسونو جاتي الليسانس	٢٧
موظف الإدارة في الشؤون المالية	هيرمان سوديونو	٢٨
موظفة المكتبة	فريد نور فضيلة الليسانس	٢٩
موظف الإدارة	إنداه سري هوتانتي	٣٠
موظف الإدارة	محمد خزيمما	٣١
موظف الإدارة	برام نوروانتورو	٣٢
الحارس	أكودي	٣٣
الحارس	يوليانتو	٣٤

الحارس	أغونج سوبريادي	٣٥
الحارس	زين المصطفي	٣٦
موظف النظافة	دوي بريانتو	٣٧
موظف النظافة	سورينو	٣٨
موظف النظافة	سيسواتو	٣٩
موظف النظافة	سوباكير	٤٠
موظفة الشؤون العائلية	سيي خمسة	٤١

وعرف الباحث من الجدول السابق أن معلم اللغة العربية في مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج واحد وهو الأستاذ قمري المتخرج في كلية التربية بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، وحصل على شهادة الماجستير في قسم الدراسات الإسلامية بجامعة سنن كالي جاكا الإسلامية الحكومية جوغجاكرتا. وقد كان معلم اللغة العربية منذ بزوغ هذه المدرسة حتى الآن.

ج) أحوال المتعلمين

عدد التلاميذ في مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ٣٧٠ تلميذا في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤، وكل فصل ينقسم إلى أربعة

فصول (أ،ب،ج،د). وجدوال عدد تلاميذ مدرسة "الأزهر" الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤ كما يلي:^١

الرقم	الفصل	عدد التلاميذ	عدد التلميذات	المجموع
١	الفصل السابع	٦٧	٦٦	١٣٣
٢	الفصل الثامن	٦٧	٥٢	١١٩
٣	الفصل التاسع	٦٧	٥١	١١٨
	المجموع	٢٠١	١٦٩	٣٧٠

ب. أحوال عملية تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج

يتميز تعليم اللغة العربية القرآنية بمدرسة الأزهر ١٤ الثانوية الإسلامية من غيرها من المدارس الثانوية الإسلامية الأخرى إما من ناحية المنهج الدراسي أو الأهداف أو المادة أو الكتاب الدراسي المستخدم.

١. أهداف تعليم اللغة العربية القرآنية

الأهداف هي الغايات التي يراد الوصول إليها في نهاية مرحلة. والأهداف في العملية التعليمية مهمة جدا لأن لها علاقة قوية باختيار الطريقة والمادة التي يستخدمها المعلم في العملية التعليمية. وأما الهدف

^١ البيانات من كتاب الدليل الأكاديمي لمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة

الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

الرئيسي في تعليم اللغة العربية القرآنية بمدرسة الأزهر ١٤ الثانوية الإسلامية سمرانج فهو فهم التلاميذ القرآن الكريم، ويرجى أن يقدرُوا على قراءة القرآن قراءة صحيحة مع فهم معناه وقواعده اللغوية.

وتندرج تحت ذلك الهدف الرئيسي الأهداف ما يلي:

أ) إعطاء المثير والحماسة إلى التلاميذ ليكونوا جيل فاهم القرآن
ب) حث التلاميذ على ترقية فهم القرآن الكريم حتى يقدرُوا على عمله ودعوته

ج) إيصال التلاميذ إلى القدرة على تحليل النصوص العربية من حيث القواعد العربية وترجمتها ترجمة حسنة وصحيحة

د) سيطرة التلاميذ على البحث الإستراتيجي في علم القواعد العربية وتطويره وتطبيقه مباشرة في فهم القرآن والحديث.^{١١}

٢. الكتاب الدراسي المستخدم في تعليم اللغة العربية القرآنية

إن في عملية التعليم كتابا يحتوي على المواد الدراسية التي سيوصلها المعلم إلى المتعلم. وكذلك في تعليم اللغة العربية في المدارس الإسلامية بإندونيسيا كتب تعليمية مختلفة المضمون أو المحتوى حسب الأهداف التعليمية المنشودة. وأكثرها تحتوي على المهارات اللغوية الأربعة والقواعد اللغوية.

تعليم اللغة العربية القرآنية في مدرسة الأزهر ١٤ الثانوية الإسلامية سمرانج يستخدم كتاب اللغة العربية القرآنية الذي نشره مؤسسة معهد الأزهر الإسلامي المركزي بإكارتا الجنوبية حسب أغراض تعليم اللغة

^{١١} المقابلة والمواجهة مع معلم اللغة العربية

العربية في مدارس الأزهر. هذا الكتاب ينقسم إلى ثلاثة جلدات، وكل جلد مستخدم في كل فصل، وفي الفصل الثامن يستخدم الجلد الثاني. ويستطيع هذا الكتاب أن يستخدم في جميع مدارس الأزهر الثانوية في جميع أنحاء إندونيسيا.^{١٢}

مضمون كتاب اللغة العربية القرآنية يناسب بمعيار مضمون المنهج الدراسي الأزهر لمادة اللغة العربية. وهذا الكتاب يتضمن على القواعد اللغوية المترابطة والمتكاملة بعضها بعضا ثم يتبعها القراءة والتدريبات المستوردة من القرآن والحديث ويتبع بعدها التمرينات. وكتاب اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن يحتوي على عشرة أبواب، ولكل باب قاعدة لغوية وقراءة التي فيها أمثال لتلك القواعد، وجميع القراءة في تلك الأبواب مأخوذة من القرآن.^{١٣} وجدول المحتوي أو المضمون في كتاب اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن ما يلي:

الرقم	الباب	القواعد	القراءة
١	الباب الأول	ضمير منفصل	سورة الكافرون: ١-٦
٢	الباب الثاني	ضمير متصل	دعاء الافتتاح
٣	الباب الثالث	الفعل الماضي	سورة النساء: ١٣٦-١٣٧

^{١٢} المقابلة والمواجهة مع معلم اللغة العربية

^{١٣} التوثيق من كتاب اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن

٤	الباب الرابع	اسم الفاعل	سورة المؤمنون: ١-٨
٥	الباب الخامس	اسم المفعول	سورة الطور: ١-٦
٦	الباب السادس	الفعل المضارع	سورة البقرة: ١-٥
٧	الباب السابع	فعل الأمر	سورة العلق: ١-٥
٨	الباب الثامن	الإضافة	سورة الفلق: ١-٥
٩	الباب التاسع	حروف الاستفهام	سورة الغاشية: ١٧-١ ٢٦
١٠	الباب العاشر	حروف العطف	سورة الأعلى: ١-١٩

ومن البيان السابق يتضح أن الكتاب المستخدم في عملية تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن هو كتاب اللغة العربية القرآنية الذي يحتوي على القواعد العربية والقراءة والتدريبات والتمرينات المستوردة من القرآن والحديث. ولكن إضافة إلى ذلك يستخدم معلم اللغة العربية كتب دراسية أخرى كالمراجع لزيادة معرفته ولتنمية عملية تعليم اللغة العربية القرآنية.

٣. الطريقة والوسيلة في تعليم اللغة العربية القرآنية

نجاح عملية التعليم يتعلق بنجاح الطريقة المستخدمة. والطريقة التي يستخدمها المعلم في عملية تعليم اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن بمدرسة الأزهر ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج غالبا هي طريقة القواعد والترجمة، وتستخدم طريقة التمييز أيضا في هذا التعليم. يبدأ المعلم الدرس بشرح القواعد اللغوية العربية حسب المادة في كل لقاء، ثم يتبعها بالأمثال في القراءة وبتربطها. وفي بعض الأحيان يبدأ المعلم بالقراءة ثم يتبعها بشرح القواعد وهذه إذا كانت القواعد صعبة الفهم للتلاميذ في نظر معلم اللغة العربية.^٤

واللغة المستخدمة في عملية تعليم اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن بمدرسة الأزهر ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج هي اللغة الإندونيسية كاللغة القومية للتلاميذ وربما يستخدم اللغة العربية الاتصالية ولو قليلا. والاستراتيجية التي استخدمتها المعلم ما يلي:

أ) القراءة الجهرية هي الاستراتيجية التي يستخدمها المعلم بطلب التلاميذ ليقروا القراءة معا بصوت عالي. وهي تحويل الرموز الكتابية إلى رموز صوتية عن طريق النطق مع حسن الأداء والفهم.

ب) التدريب هو استراتيجية التعليم حيث كان التلاميذ يقومون بأنشطة التدريبات ليتعودوا ويفهموا المادة عميقا، وهذه الاستراتيجية ابتدأت بالتعريف الأساسي عن المادة من المعلم.

ج) السؤال والجواب، هذه الاستراتيجية يستخدمها المعلم بطلب التلاميذ لملاحظة المادة في الكتاب المستخدم، ثم يلقي المعلم الأسئلة ليحييها

^٤المقابلة والمواجهة مع معلم اللغة العربية

التلاميذ. وهي إلقاء رسالة التعليم بإلقاء الأسئلة من المعلم ويجيبها التلاميذ، أو عكسه يسأل التلاميذ ويجيبهم المعلم.
د) الاستنتاجية هي الاستراتيجية التي يستخدمها المعلم لاستخلاص مضمون القراءة أو المادة التعليمية.^{١٥}

وأما الوسائل في تعليم اللغة العربية فهي ما يلجأ إليه المدرس من أدوات وأجهزة ومواد لتسهيل عملية التعلم والتعليم وتحسينها وتعزيزها. وهي تعليمية لأن المعلم يستخدمها في عمله، وهي تعليمية لأن التلميذ يتعلم بواسطتها.^{١٦} والوسيلة هي الأشياء التي تساعد المعلم على إيصال المعرفة والعلم إلى المتعلم.

والوسيلة التي يستخدمها معلم اللغة العربية في عملية تعليم اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن بمدرسة الأزهر ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج كثيرة هي السبورة، والمكلمة المختلفة الألوان، مصحف القرآن، الحاسوب المتنقل وآلة عرض.^{١٧} وهذه كلها لتسهيل التلميذ في فهم المواد التعليمية.

٤. عملية تعليم اللغة العربية القرآنية

أ) قبل عملية التعليم

قبل أن يبدأ عملية التعليم أعد معلم اللغة العربية ما يلي:

١) برنامج سنوي وهو برنامج تنفيذ تعليم اللغة العربية القرآنية لمدة

سنة تعليمية واحدة.

^{١٥} المقابلة والمواجهة مع معلم اللغة العربية

^{١٦} نايف محمد معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، ص. ٢٤٣.

^{١٧} المقابلة والمواجهة مع معلم اللغة العربية

٢) برنامج سدسي وهو برنامج تنفيذ تعليم اللغة العربية القرآنية لكل مدة نصف السنة التعليمية وهي ستة أشهر.

٣) خطة تنفيذ التعليم كمرجع تنفيذ التعليم في الفصول وهي تحتوي على أهداف التعليم، والمواد التعليمية والطريقة والوسائل والموارد التعليمية، وتخصيص الوقت، ومعيار الكفاءة والكفاءة الأساسية ومؤشرات الإنجاز من الكفاءات وأنشطة التعلم وتقييم نتائج التعليم.^{١٨}

ب) عملية التعليم

تنقسم خطوات عملية تعليم اللغة العربية القرآنية إلى ثلاث أنشطة وهي الأنشطة التمهيديّة أو الافتتاحية وأنشطة النواة والأنشطة الاختتامية.

١) الأنشطة التمهيديّة أو الافتتاحية هي الأنشطة التي فعلها معلم اللغة العربية في أول عملية التعليم التي تشمل: السلام، وتنظيم الفصل، وكشف الحضور، والدعاء مع التلاميذ، وإلقاء الأسئلة عن المادة السابقة، وتحضير تصور المادة التي سيتعلمها التلاميذ لذلك اليوم.

٢) أنشطة النواة وهي تشمل إلقاء المعلم المادة ويشرحها مع أمثلتها، ثم يعطي الفرصة للتلاميذ لتنمية فهمهم ومعرفتهم عن المادة، ثم يوتي الخلاصة والتصديق والتحقيق.

٣) الأنشطة الاختتامية هي الأنشطة الأخيرة التي تشمل الفرصة للتلاميذ ليسألوا عن المادة التي لم يفهموها فهما تاما، ثم

^{١٨} المقابلة والمواجهة مع معلم اللغة العربية

يستبطنوا المادة التي يتعلمونها في ذلك اليوم، ثم يعطي المعلم التقييم والواجب المترلي للتلاميذ، ويختم التعليم بالدعاء والسلام.

وفي عملية التعليم استخدم المعلم الطرق والوسائل والاستراتيجيات والكتاب الدراسي والمصادر الأخرى للوصول إلى الأهداف المرجوة التي قد سبقت بيانها وشرحها.^{١٩}

(ت) بعد عملية التعليم

بعد عملية التعليم على المعلم تقييم أو تقدير لمعرفة قدر نجاح عملية التعليم ومعرفة نتائج تعلم التلاميذ.

٥. التقييم

التقييم الذي يقوم به معلم اللغة العربية لقياس قدر إنجاز المتعلم نوعان، وهما الاختبار وغير الاختبار. والاختبار الذي يستخدمه المعلم هو اختبار المقال والاختبار الموضوعي. ويستخدمه معلم اللغة العربية لقياس إنجاز التلاميذ في الجوانب المعرفية، أو مستوى استيعاب التلاميذ المواد التعليمية. وأما غير الاختبار فهو التقييم بالدراسات الحالة والمشاهدة. ويستخدمها معلم اللغة العربية لتقييم الجوانب السلوكية للتلاميذ.^{٢٠} وجدول تقييم مادة اللغة العربية القرآنية ما يلي:

^{١٩}مشاهدة عملية تعليم اللغة العربية في الفصل الثامن وتوثيق خطة التعليم

^{٢٠}مشاهدة عملية تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن وتوثيق خطة التعليم

التمرة	المادة	مؤشرات إنجاز الكفاءات	التقنية	الأداة
١	قواعد اللغة العربية	فهم قواعد اللغة العربية	الاختبار	اختبار المقال والاختبار الموضوعي
٢	المفردات	فهم معنى المفردات أو ترجمتها	الاختبار	اختبار المقال
٣	القراءة	حفظ القراءة	العمل	الحفظ
٤	الكتابة	فهم كتابة الكلمات	الاختبار	الاختبار التحريري

ج. مباحث في نتائج البحث

بعد جمع البيانات، يريد الباحث أن يقوم بتحليل هذه البيانات. ففي هذا الباب يقصد الباحث أن يعطي التحليل عن تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ويجب تحديد المسألة في هذا البحث.

١. تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج

وقد ذكر الباحث سابقاً أن الأشياء المتعلقة بتعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج كثيرة وهي المنهج الدراسي والأهداف التعليمية والمواد التعليمية والطرق التعليمية والوسائل التعليمية والتقييم. وتلك الأشياء مهمة جداً في عملية التعليم لأنها عناصر فيها.

أ) المنهج الدراسي

ومن نتائج البحث السابقة أن المنهج الدراسي في مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج اندماج بين المنهج الدراسي الوطني والمنهج الدراسي الديني الأزهرى، حيث كانت في كل المواد الدراسية زيادة من النتائج الدينية المستوردة من القرآن الكريم والأحاديث النبوية المناسبة بتلك المواد. يرى الباحث أن المنهج الدراسي في هذه المدرسة يتبع منهجين: المنهج الدراسي الوطني والمنهج الدراسي الديني الأزهرى، ولكن الواقع أن المنهج الثاني هو الأغلب، مثل معيار المضمون لمادة اللغة العربية. قرر المدرسة معيار معيار المضمون لمادة اللغة العربية حسب المنهج الديني الأزهرى ولا يرجع إلى ما ذكر في نظام وزير الشؤون الدينية رقم ٢ سنة ٢٠٠٨ عن معيار المضمون لمادة العلوم الدينية الإسلامية واللغة العربية.

وفي هذه السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤ استخدمت مدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج المنهج الدراسي على مستوى الوحدة المدرسية (KTSP). وحصّة التعلم كل أسبوع خمسة أيام بثلاثة وعشرين حصّة وأربعون دقيقة كل حصّة واحدة. وأما مادة اللغة العربية في كل صف حصتان في كل أسبوع. يرى الباحث أن المنهج الدراسي على مستوى الوحدة المدرسية مناسبة بأحوال هذه المدرسة ولكنها لا بد أن ترجع إلى القواعد والمبادئ التي قررتها وزير التربية الوطنية. وأما الحصّة المعدة لمادة اللغة العربية قليلة ومحدودة جدا ليست كمثّل الحصّات للمادّات الأخرى، وهذا دال على أن هذه المدرسة لا تهتم بمذة المادة اهتماما كبيرا.

ب) أهداف تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر

١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج

بناء على نتائج البحث السابقة عن أهداف تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج، رأى الباحث أن تعليم اللغة العربية القرآنية في هذه المدرسة لها هدف عظيم وهو جعل التلاميذ قادرين على فهم القرآن الكريم فهما عميقا حتى يقدرُوا على عمله ودعوته. ويرجى التلاميذ أن يقدرُوا على معرفة القواعد العربية الموجودة في الآيات القرآنية و على قراءة القرآن قراءة صحيحة مع فهم معناه أو استطاع ترجمته.

ولكن الهدف الأول الذي يندرج تحت الهدف الرئيسي وهو إعطاء المثبر والحماسة إلى التلاميذ ليكونوا جيل فاهم القرآن هو الهدف لمدة طويلة وكذلك الهدف الثاني، وأما الهدفان الأخيران فيمكن تحقيقهما لمدة قصيرة.

ويرى الباحث أن أهداف تعليم اللغة العربية القرآنية في هذه المدرسة متكررة لهدف عظيم سابق وهو الهدف الديني، لا توجد فيها أهداف تعليم اللغة العربية القرآنية الأخرى كالهدف الثقافي والهدف الاتصالي والهدف الاقتصادي وغيرها.

ت) الطريقة والوسيلة والكتاب المقرر في تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل

الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج

استخدم معلم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج طريقة قديمة وهي طريقة القواعد والترجمة، وفي رأي الباحث أنها مناسبة بالمواد الدراسية التي تتكون من

القواعد النحوية وأمثالها في القراءة، وفعالة لتعليم اللغة العربية القرآنية للمبتدئين. ولكن المعلم لم يستخدم استراتيجية نشيطة في شرح المواد التعليمية حتى يكون التعليم هو كما هو، لا يتطور بتطور الأزمنة، ويشعرون التلاميذ بالملل مع أن الخبراء في شؤون التعلم والتعليم يرون أن التعليم لا بد أن يكون نشيطا، ومبتكرا، ومخترا، وفعالاً، ومسروراً.

ويعرف الباحث أن الوسائل في تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج موفورة وكاملة فيها الوسائل السمعية والوسائل البصرية والوسائل السمعية البصرية إما القديمة كالسبورة والمكلمة وإما الحديثة كالحاسوب العالي وآلة عرض والمكروفون وغيرها. وجميعها يستخدمها المعلم جيدا لشرح المواد الدراسية.

ويرى الباحث أن كتاب اللغة العربية القرآنية الذي نشره مؤسسة معهد الأزهر الإسلامي المركزي بجاكرتا الجنوبية مناسبة بأغراض تعليم اللغة العربية في مدارس الأزهر. ولكن بعض المواد فيه غير مناسبة بسن التلاميذ كالمبتدئين في تعلم اللغة العربية مع أن المادة اللازمة أن تناسب بسن التلاميذ وقدر خلفية كفاءتهم اللغوية حتى لا يصعبون في تعلم اللغة العربية ويخفون بهذه اللغة.

ث) عملية تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج

نظرا إلى نتائج مشاهدة الباحث، يرى أن تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج تجري على الخطوات الصحيحة من قبل عمليته إلى نهايته، ولكن الباحث يرى أن المعلم لم يفهم طريقة تأليف خطة تنفيذ التعليم الجديدة ومبادئها، وخطة تنفيذ

التعليم لمعلم اللغة العربية في هذه المدرسة لا توفر إحدى عشر أساسا في تأليف الخطة كما ذكر في نظام وزير التربية الوطنية رقم ٤١ سنة ٢٠٠٧.

ويرى الباحث أن خطة تنفيذ التعليم لمعلم اللغة العربية في أنشطة النواة لا تعتمد على ثلاث أعمال وهي الاستكشاف والإعداد والثبات. وهذه تؤدي إلى عدم فعالية التلاميذ في عملية تعليم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بل المعلم هو الأكثر فعالية منهم. وبعد عملية التعليم قد أدى المعلم واجتهه للتقييم، وهذا معرفة قدر نجاح عملية التعليم ومعرفة نتائج تعلم التلاميذ.

ج) التقييم

انطلاقا مما سبق يرى الباحث أن التقييم الذي يقوم به معلم اللغة العربية القرآنية في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج لقياس قدر إنجاز المتعلم نوعان، وهما الاختبار وغير الاختبار. والاختبار الذي يستخدمه المعلم هو اختبار المقال والاختبار الموضوعي. ويستخدمه معلم اللغة العربية القرآنية لقياس إنجاز التلاميذ في الجوانب المعرفية، أو مستوى استيعاب التلاميذ المواد التعليمية. وأما تقييم غير الاختبار هو التقييم بالدراسات الحالة والمشاهدة. ويستخدمها معلم العربية لتقييم الجوانب السلوكية للتلاميذ.

٢. تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج

نجاح عملية التعليم يتعلق بنجاح الطريقة المستخدمة. وهي أسلوب الذي يستخدمه المعلم في معالجة النشاط التعليمي لتحقيق وصول المعارف إلى تلاميذه بأيسر السبل وأقل الأوقات والنفقات. والمعلم الناجح هو في

حقيقته طريقة ناجحة توصل الدرس إلى التلاميذ بأيسر السبل، فمهما كان المعلم غزير المادة ولكنه لا يملك الطريقة الجيدة فإن النجاح لن يكون حليفه في عمله. وتستطيع الطريقة الناجحة أن تعالج كثيرا من النواقص التي يمكن أن تكون في المنهج أو الكتاب أو التلميذ.

تطبيق طريقة التمييز في تعليم اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج بهدف لكي يقدر التلاميذ ترجمة القرآن الكريم فيه. وطريقة التمييز هي أسلوب التعليم بسهولة وممتعة للمبتدئين لترجمة القرآن والكتب العربية بنظريات النحو والصرف الأساسية.

أ) مبادئ تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن

طريقة التمييز لها مبادئ. ومبادئ كيفية تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج هي:

١) الطريقة أهم من المادة

مادة هذه الطريقة كمثل كتب النحو والصرف الأخرى. والأهم في هذه الطريقة كيفية تعليمها وتقديمها إلى التلاميذ حتى تسهلهم على فهم القرآن الكريم وترجمته.

٢) التعليم بالقلب

ومعنى هذا أن هذا التعليم يمكن أن يكون بالفم أو بالقلب، ونزل الله القرآن الكريم في قلب الإنسان. ولذلك يسهل التلاميذ فهم القرآن الكريم وترجمته بهذا التعليم أو بهذه الطريقة.

٣) السهل

أي يجب أن تكون عملية التعليم سهلة تنظر من قبل التلاميذ. وهذه الطريقة تجعل سهلة وممتعة لكي تسهل التلاميذ لفهم القرآن الكريم وترجمته.

(ب) عملية تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن

وأما عملية تعليم اللغة العربية القرآنية بطريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج فباستخدام الأساليب مما يلي:

(١) لدي (إيلات كودو موني)

أي يجب على التلاميذ رفع صوتهم لتحقيق الدماغ الأيمن والأيسر، ونظرية التكرار المتكامل حتى يجعل حاصل التعليم أحسن وأكمل.

(٢) سنطوط (تلاميذ TOT)

أي نموذج تعلم التلاميذ هو نموذج المعلم الذي يعلم التلاميذ لكي يفهم التلاميذ فهما تاما حتى أنهم يقدرون تعليم الآخرين.

(ج) استطاع التلاميذ ترجمة القرآن بتطبيق طريقة التمييز

احدى الطرق في تعليم اللغة العربية القرآنية هي طريقة التمييز. وتطبيق طريقة التمييز في تعليم اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج بهدف لكي يقدر التلاميذ ترقية مهارة ترجمة القرآن الكريم فيه.

ولذلك أن الباحث يجرب تقديم تدريب الأسئلة التي تتعلق بتعليم اللغة العربية القرآنية إلى التلاميذ لمعرفة استطاعهم وقدرتهم في

ترقية مهارة ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية بطريقة التمييز.

وأما تلك الأسئلة فهي:

- ١) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ
- ٢) أَقْرَأُ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ. الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ
- ٣) أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى
- ٤) مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ. وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ
- ٥) إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ
- ٦) وَزُرَابِي مُبْثُوثَةً. أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبْلِ كَيْفَ خُلِقَتْ
- ٧) الَّذِي يَصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَى. ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا
- ٨) وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ. وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ
- ٩) أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
- ١٠) بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا. وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

وبإضافة الأسئلة السابقة ينتج الباحث أن كثيرا من التلاميذ في

الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ "الثانوية الإسلامية سمارانج يقدرون

ترجمة تلك الكلمات من القرآن الكريم. إذن، يقدر التلاميذ في الفصل

الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ "الثانوية الإسلامية سمارانج ترقية مهارة

ترجمة القرآن الكريم بتطبيق طريقة التمييز واستخدامها.

الباب الخامس

الاختتام

الحمد لله الذي بنعمته وفضله وعنايته يستطيع الباحث إتمام كتابة هذا البحث. وبعد أن يبحث عن هذا الموضوع في الأبواب السابقة، يصلح للباحث أن يقدم النتائج منه، وفي هذا الباب سيقوم الباحث بتلخيص نتائج البحث ويقدم الاقتراحات المتعلقة بموضوع هذا البحث التي تمكننا الاستفادة منها.

أ. النتائج

١. طريقة التمييز هي أسلوب التعليم سهلة وممتعة للمبتدئين لترجمة القرآن والكتب العربية بنظريات النحو والصرف الأساسية. ومبادئ كيفية تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" الثانوية الإسلامية سمارانج هي: (أ). الطريقة أهم من المادة، أي مادة هذه الطريقة كمثال كتب النحو والصرف الأخرى. والأهم في هذه الطريقة كيفية تعليمها وتقديمها الى التلاميذ حتى تسهلهم على فهم القرآن الكريم وترجمته. (ب). التعليم بالقلب، معنى هذا أن هذا التعليم يمكن أن يكون بالفم أو بالقلب، ونزل الله القرآن الكريم في قلب الإنسان. ولذلك يسهل التلاميذ فهم القرآن الكريم وترجمته بهذا التعليم أو بهذه الطريقة. (ج). السهل، أي يجب أن تكون عملية التعليم سهلة تنظر من قبل التلاميذ. وهذه الطريقة تجعل سهلة وممتعة لكي تسهل التلاميذ لفهم القرآن الكريم وترجمته. وأما عملية تعليم اللغة العربية القرآنية بطريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" الثانوية الإسلامية سمارانج فباستخدام الأساليب مما يلي: (أ). لدي (إيلات كودو موني)، أي يجب على التلاميذ رفع صوتهم لتحقيق الدماغ الأيمن والأيسر، ونظرية التكرار المتكامل حتى يجعل حاصل التعليم أحسن وأكمل.

ب). سنطوط (تلاميذ TOT)، أي نموذج تعلم التلاميذ هو نموذج المعلم الذي يعلم التلاميذ لكي يفهم التلاميذ فهما تاما حتى أنهم يقدرون تعليم الآخرين.

٢. وتطبيق طريقة التمييز في تعليم اللغة العربية القرآنية للفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج بهدف لكي يقدر التلاميذ ترقية ترجمة القرآن الكريم فيه. ولذلك أن الباحث يجرب تقديم الأسئلة التي تتعلق بتعليم اللغة العربية القرآنية إلى التلاميذ لمعرفة قدرتهم في ترقية ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية بطريقة التمييز. وبإضافة الأسئلة الموجودة ينتج الباحث أن كثيرا من التلاميذ في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج يقدرون ترجمة تلك الكلمات من القرآن الكريم. إذن، يقدر التلاميذ في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ترقية ترجمة القرآن الكريم بتطبيق طريقة التمييز واستخدامها.

ب. الاقتراحات

- وبعد أن يبحث الكاتب تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج، يريد أن يقدم الاقتراحات ولعلها نافعة للمساعدة على تعليم اللغة العربية القرآنية لفهم القرآن الكريم وترجمته، وهي:
١. ينبغي لمعلمي اللغة العربية القرآنية أن يملكوا الكفاءة الأساسية لقراءة القرآن وكتابته.
 ٢. ينبغي لمعلمي اللغة العربية القرآنية أن يستخدموا ويطبّقوا الطريقة المناسبة النشاط والفعالة تسهل التلاميذ على فهم المواد التعليمية، والأخص على ترجمة القرآن الكريم.

٣. ينبغي لمعلمي اللغة العربية القرآنية أن يرفع كفاءتهم اللغوية والحرفية دائما باشتراك في الدورات التدريبية أو ورسة العمل.
٤. ينبغي للمدرسة التي تدرس فيها اللغة العربية القرآنية أن توفر الوسائل المحتاجة في تعليمها وتتم هذه المادة اهتماما كبيرا.

ج. الاختتام

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. نحمده على جميع النعم التي لا تعد ولا تحصى وبعونه وفضله يستطيع الباحث أن يتم هذا البحث بكل الطاقة والاستطاعة. ونصلي ونسلم على حبيبنا وشفيعنا وقره أعيننا سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه و التابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

وسأل الباحث الله أن يجعل هذا البحث خالصا لوجه الكريم، وأن ينفعنا به، وهو يوفق من يريد الحق ويهدي من يشاء إلى صراط مستقيم وحسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير، لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم. وفقنا الله إلى الفقه في دينه والاهتداء بهدأيته، ألهم لآنحصى ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك، فلك الحمد والشكر ياربنا ولاإله إلا أنت إليك المشتكى وأنت المستعان على جزيل نعمتك وعظيم عطائك أمين.

المراجع

إبراهيم، عبد العالم، الموجه الفني لمدرس اللغة العربية، بدون مكان: دار المعارف، بدون سنة.

أحمد، قاضي شهاب الدين، حاشية الشهاب، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩.
تنجي، محمد، المعجم المفصل في الأدب، الجز الأول، بيروت: دار الكتب العلمية، بدون سنة.

جعفر الخليفة، حسن، مدخل إلى المناهج وطرق التدريس، ناشرون: مكتبة الرشد، ٢٠٠٧.

الحديدي، علي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دارالكتاب العربي، بدون سنة.

حسن، محمد عبد الغني، فن الترجمة في الأدب العربي، بدون مكان: الدار المصرية، بدون سنة.

الزرقاني، محمد عبد العظيم، مناهل العرفان في علوم القرآن، الجزء الثاني، بيروت: دار الكتب العلمية، بدون سنة.

شحاتة، حسن، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٠.

عبد القادر، محمد، طرق تعليم اللغة العربية، القاهرة: مكتبة النهضة العربية، ١٩٧٩.
عبدالرحمن، أبي الفرج جمال الدين، زاد المسير في علم التفسير، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٢.

عنان، محمد، فن الترجمة، لوجمان: الشركة المصرية العالية للنشر، ١٩٩٢.

الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٧.

الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري)، بدون مكان: مؤسسة الوقف الإسلامي، ١٤٢٥.

المبارك، محمد، فقه اللغة وخصائص العربية، بيروت: دار الفكر، بدون سنة.

محمد عطا، إبراهيم، المرجع في تدريس اللغة العربية، القاهرة: مركز مكتبة للنشر، ٢٠٠٦.

معروف، نايف محمود، خصائص العربية وطرائق تدريسها، بيروت: دارالفنائس، ١٩٩١.

معصوم، محمد، الأمثلة التصريفية، سورابايا: مكتبة ومطبعة سالم نيهان، بدون سنة.

معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة الثانية والأربعون، بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧.

منسى، عبدالعليم السيد وإبراهيم، عبدالله عبدالرازق، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، مصر: دار النشر للجامعات المصرية، ١٩٩٥.

النمري، حنان سرحان، إجراءات تدريس فنون اللغة العربية، مكة المكرمة: مكتبة دار إحياء التراث الإسلامي، ١٤٣٣.

وهبة، مجدي، وغيره، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، بدون مكان: مكتبة لبنان، بدون سنة.

يعقوب، إميل، كيف تكتب بحثاً أو منهجية البحث، طرابلس: جروس برس، بدون
السنة.

- Abaza, Tamyiz, Jakarta: Tamyiz Publising, 2013.
- Al Farisi, M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah Metode Dan Wawasan Menerjemah Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Emzir, *Metode Penelitian Kualitatif: Analisis Data*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2012.
- Guritno, Suryo, dkk., *Theory and Application of IT Research Metodologi Penelitian Teknologi Informasi*, Yogyakarta: CV. Andi Offset, 2011.
- Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research*, Yogyakarta: Andi, 2000.
- Mansyur, Moh dan Kustiawan, *دليل الكاتب و المترجم*, Jakarta: PT. Moro Segoro Agung, 2002.
- Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Moleong, Lexy J., *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2010.
- Muhtadi Anshor, Ahmad, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*, Yogyakarta: Teras, 2009.
- Muna, Wa, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*, Yogyakarta: Teras, 2011.
- Munip, Abdul, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Teras, 2009.

- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.
- Nasution, *Metode Research*, Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2011.
- Nawawi, Hadari, *Penelitian Terapan*, Yogyakarta: Gajahmada University, 2005.
- Rakhmawati, Yunita, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*, Semarang: Walisongo Press, 2011.
- Strauss, Anselm dan Juliet Corbin, *Dasar-dasar Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009.
- Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta, 2008.
- _____, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2011.
- _____, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2010.
- _____, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan Kombinasi (Mixed Methods)*, Bandung: Alfabeta, 2013.
- Sukmadinata, Nana Syaodih, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2010.

DRAFT WAWANCARA/INTERVIEW
Dengan Guru Bahasa Arab Kelas VIII
SMP Islam Al-Azhar 14 Semarang

1. Apa tujuan dari pembelajaran Bahasa Arab Qur'ani?
2. Buku apa yang digunakan dalam pembelajaran Bahasa Arab Qur'ani di Kelas VIII untuk menterjemah al-Qur'an dengan menggunakan metode Tamyiz?
3. Media apa sajakah yang anda gunakan dalam pembelajaran Bahasa Arab Qur'ani di Kelas VIII untuk menterjemah al-Qur'an dengan menggunakan metode Tamyiz?
4. Apakah sudah efektif pembelajaran Bahasa Arab Qur'ani di Kelas VIII untuk menterjemah Al-Qur'an dengan menggunakan metode Tamyiz?
5. Problem-problem apa sajakah yang muncul dalam pembelajaran Bahasa Arab Qur'ani di Kelas VIII untuk menterjemah Al-Qur'an dengan menggunakan metode Tamyiz?
6. Bagaimana solusi anda untuk mengatasi problem-problem tersebut?

HASIL JAWABAN WAWANCARA/INTERVIEW
Dengan Guru Bahasa Arab Kelas VIII
SMP Islam Al-Azhar 14 Semarang

1. Tujuan utamanya adalah siswa bisa memahami Al-Qur'an dan mampu menterjemahkannya.

Lebih detilnya seperti yang ada di buku ajar:

- a. Memberikan rangsangan dan semangat pada murid untuk menjadi generasi yang faham Al-Qur'an.
 - b. Mendorong murid untuk meningkatkan pemahaman terhadap Al-Qur'an sehingga dapat mengamalkan dan mendakwahnya.
 - c. Mengantar murid untuk mampu menganalisis teks Arab dari segi tata Bahasa Arab serta mampu menterjemahkannya dengan baik dan benar.
 - d. Diharapkan murid dapat menguasai pembahasan strategis dalam ilmu Bahasa Arab dan dapat mengembangkannya serta mengaplikasikannya langsung dalam memahami Al-Qur'an dan Al-Hadits.
2. Buku bahasa Arab Qur'ani dari YPI Pusat
 3. Al-Qur'an terjemahan, spidol, whiteboard, LCD
 4. Sudah lumayan efektif, karena penjelasan metode Tamyiz ini hampir sama dengan metode *qowa'id wat tarjamah*, yaitu menjelaskan tata bahasanya dulu baru contoh-contoh dalam bacaan, atau kadang-kadang saya balik tanya kalau materinya susah, sekaligus menterjemahkan contoh-contoh tersebut. Apabila

siswa belum tahu terjemahan contoh-contoh tersebut, maka siswa suruh membuka terjemahan Al-Qur'an dan mencarinya disitu.

5. Dari siswa adalah latar belakang mereka, dan dari media adalah tidak adanya Al-Qur'an terjemah per kata.
6. Membiasakan siswa untuk membaca, memberitahu orang tua siswa untuk selalu memotivasi dalam belajarnya, menyuruh siswa untuk memperbanyak latihan membaca dan menghafalkan terjemahannya, banyak mengulang materi-materi sebelumnya, dan membeli Al-Qur'an terjemah per kata.

DAFTAR NAMA SISWA
Kelas VIII SMP Islam Al-Azhar 14 Semarang

NO	NAMA
1	Abiyyu Wibisono
2	Aditya M.
3	Aditya Tesariansyah N.
4	Aditya Yovie
5	Adristi Indira R.
6	Agiel Hadid Ridlo
7	Aini Salsabila K. P.
8	Alisia Dinda K.
9	Ananda Daffa A.
10	Aqila Lukitasari
11	Badal P. W.
12	Baroto Faiz Rabbani
13	Baroto Faiq Rabbani
14	Cantikand
15	Daffa Reyhan P.
16	Destiara Ayu Savitri
17	Dewa
18	Excel Kharisma Pratama
19	Fachrizal M. Hikam
20	Fadela Zahrafrida
21	Farhan Nurriszqi Aditya
22	Fildzah H. P.
23	Firstya Nanda Hafida
24	Hadaina Rusyda
25	Hanif Halima Rahma
26	Hanna Shafira Hadi
27	Hanuna
28	Hauzan Zaky Rizqullah
29	Himawan Reksa P.
30	Junissa Alifia S.
31	Kevin Susanto Putro

32	Labitta Qonitah
33	Lauditha A. Mura
34	M. Alif Setyohadi F.
35	M. Dandy R.
36	M. Faris Lukmansyah Ulum
37	M. Faryndira
38	M. Ridho Fachrizo
39	M. Syahrizal Fauzi
40	Mukawan
41	Nabila Putri Fahira
42	Nadin Khairun Nisa
43	Nandyta Ramadhania
44	Nisa Sari Anindita
45	Nurul Islami Putri
46	Pranyoto Tangguh Jati Pamungkas
47	Putrika Nayana P.
48	Rafli Ardian S. Utomo
49	Rahmi Anggita
50	Rara Luthfia Ardianti
51	Reza Pradhana
52	Rizal Widyan Ramadhan
53	Rizki Hasburahman Muhammad
54	Rydmizand Havit Zidane K. A.
55	Sandy
56	Savira Anisa Harun
57	Shella Evitananda
58	Tinezia Zulfa Salsabila
59	Toha Cahyo Utomo
60	Yosan Ramadhani Putra
61	Zano Akbar
62	Zelda Shaula Nailufar

DOKUMENTASI PENELITIAN



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Prof. Dr. Hamka (Kampus II) Ngaliyan, Telp/Fax. (024) 7601293/7615387 Semarang 50185

Nomor : In.06.3/J2/PP.00.9~~0268~~/2014

Semarang, 17 Januari 2014

Lamp. : -

Hal : **Penunjukan Pembimbing**

Kepada Yth. :

1. Drs. Mat Solikhin, M.Ag
2. DR. H. Suja'i M.Ag.

di Semarang

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan PBA, maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Abdul Karim

NIM : 103211001

Judul :

تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية

الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

Dan menunjuk saudara:

1. Drs. Mat Solikhin, M.Ag
2. DR. H. Suja'i, M.Ag.

والسلام عليكم ورحمة الله و بركاته


Dekan
Jurusan PBA
Mat Solikhin, M.A.
96907241999031002

Tembusan :

1. Dekan Fakultas Tarbiyah IAIN Walisongo (sebagai laporan)
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Prof. Dr. Hamka II Ngaliyan (024) 7601295, Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : In.06.3/DI/TL.00./1861/2014

Semarang, 20 Mei 2014

Lamp : -

Hal : **Mohon Izin Riset**

A.n : Abdul Karim

NIM : 103211001

Kepada Yth. :

Kepala SMP Islam Al Azhar 14
di Semarang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Diberitabukan dengan hormat dalam rangka penulisan skripsi, bersama ini kami hadapkan mahasiswa :

Nama : Abdul Karim

NIM : 103211001

Alamat : Sarirejo 03/02 Guntur Demak

Judul Skripsi :

تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر ١٤" الثانوية
الإسلامية Semarang في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

Pembimbing : 1. Drs. Mat Solikhin, M. Ag.

2. DR. H. Suja'i, M. Ag.

Bahwa mahasiswa tersebut membutuhkan data-data dengan tema/judul skripsi yang sedang disusunnya, dan oleh karena itu kami mohon diberi ijin riset selama 11 hari, pada tanggal 21 Mei 2014 sampai dengan tanggal 31 Mei 2014.

Demikian atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Tembusan:

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan IAIN Walisongo Semarang



YAYASAN BINA MANUSIA UTAMA SEMARANG
PENGELOLA
SMP ISLAM AL-AZHAR 14
Alamat : Komplek Masjid Al-Azhar Jl. Klentengsari 1 Pedalangan Banyumanik - Semarang
Telp. (024) 7476158, (024) 70798687 Fax. (024) 7476157
NSS : 202036303212 NPSN : 20331855 NIS : 3374030201610
http : //www.smp-alazhar14.com e-mail : tans@smp-alazhar14.com

SURAT KETERANGAN

No.:196/S.Ket/SMPIA-14/V/1435-2014

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Rasmudi, S.Pd., M.Pd

Jabatan : Kepala Sekolah

Alamat : Jl. Klentengsari No. 1 Pedalangan Banyumanik, Semarang-50268

Dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : Abdul Karim

NIM : 103211001

Alamat : Sarirejo 03/02 Guntur Demak

Jurusan : S-1 Pendidikan Bahasa Arab

Pembimbing : 1. Drs. Mat Solikhin, M.Ag

2. Dr. H. Suja'i, M.Ag

Judul : تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" الثانوية الإسلامية Semarang في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤

telah melakukan Penelitian di SMP Islam Al Azhar 14 Semarang dari tanggal 21 Mei sampai 31 Mei 2014.

Demikian Surat Keterangan ini kami buat untuk kepentingan yang bersangkutan.

Semarang, 31 Mei 2014

Kepala Sekolah



RASMUDI, S.Pd., M.Pd



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI
WALISONGO**

Jl. Walisongo no. 3 Telp. (024) 7604554, 7624334 Fax. 7601293 Semarang 50185

SERTIFIKAT

Nomor : In. 06.0/R.3/PP.03.1/3010/2010

Diberikan kepada :

N a m a

: **ABDUL KAPALAN**

N I M

: 105211021

Fak./Jur./Prodi : **ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN / PA**

telah mengikuti Pengambilan Akademik (OPAK) Tahun Akademik 2010/2011 dengan tema
"MENGUJUKAN KARAKTER MAHASISWA YANG ILMIAH, RELIGIUS DAN BERAKHLAQUL KARIMAH"

yang diselenggarakan oleh

IAIN Walisongo Semarang pada tanggal 23,24 dan 28 September 2010, sebagai "PESERTA" dan dinyatakan :

LULUS

Demikian sertifikat ini dibuat untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Semarang, 28 September 2010

Pembantu Rektor III

An. Rektor



Prof. Dr. H. Mulya Erlan Soebsahar, MA.
NIP. 19560924 198703 1002



MARTIA GRAY WINGS
WISATA AGAMA DAN RECREASI
Jalan Dharma Nur Klotir, M. As
SMPR 19830801 199203 1001



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO
LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN
KEPADA MASYARAKAT (LP2M)

Jl. Walisongo No. 3-5 Semarang 50165 telp/fax: (024) 7615923 email: lppm.walisongo@yahoo.com

PIAGAM

Nomor : In.06.0/P2/PP.06/489/2013

Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LP2M) Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Walisongo Semarang, menerangkan bahwa:

Nama : **ABDUL KARIM**
NIM : 103211001
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

telah melaksanakan kegiatan Kuliah Kerja Nyata (KKN) Angkatan ke-61 tahun 2013 di Kabupaten ~~Kendal~~ dengan nilai :

85


4,0 / A

..... (.....)

Semarang, 4 Desember 2013

A.n. Rektor,
Ketua




Dr. H. Sholihan, M. Ag.
NIP. 19600604 199403 1 004

ترجمة الباحث

الإسم	: عبد الكريم
رقم الطالب	: ١٠٣٢١١٠٠١
اسم الوالد	: عدنان وصفية
المكان/تاريخ المولد	: دماك، ٩ يناير ١٩٨٨
العنوان	: سريجا ٠٣/٠٢ جونتور دماك
الكلية/القسم	: التربية والتدريس/ قسم تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف	: ٠٨٥٦٤١٦١٨١٨٣
البريد الإلكتروني	: kariem_1988@yahoo.co.id

السيرة التربوية

١. المدرسة الابتدائية الحكومية ١ سريجا جونتور دماك، ومتخرّج فيها سنة ٢٠٠٠ م
٢. المدرسة الثانوية الإسلامية "الشريفية" سريجا جونتور دماك، ومتخرّج فيها سنة ٢٠٠٣ م
٣. المدرسة العالية الإسلامية المعهدية "المحاضرة" بمعهد سراج الطالبين براي تانجونج
٤. كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، حاوى الوسطى.